FELDKINDER :

Y. Engel



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

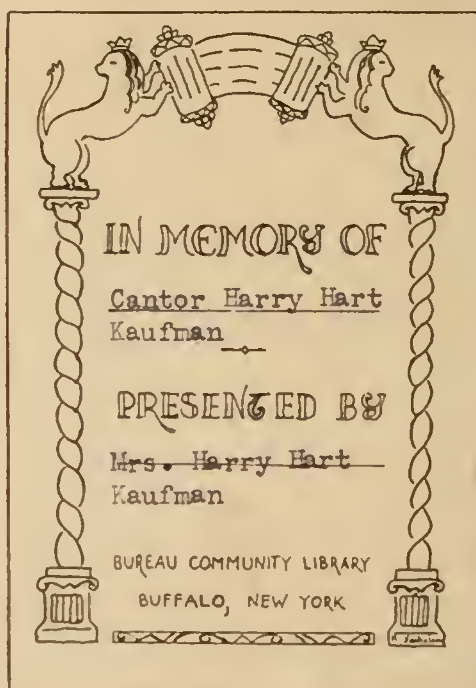
The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

י. ענגעל

פעלד־קינדער

ISBN:0-657-12407-9 8502





IN MEMORY OF
Cantor Harry Hart
Kaufman
PRESENTED BY
Mrs. Harry Hart
Kaufman
BUREAU COMMUNITY LIBRARY
BUFFALO, NEW YORK

Harry H. Kaufman

פארלאג יובַל

י. ענגעל

„פעלדקינדער“

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאָבאגלייטונג.
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש־רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:	באזונדער:
Nr. 29 1. Дети полей.	פעלדקינדער. 1. Nr. 29.
Nr. 30 2. Ицина песня (без слов).	איצעס־נִגון (אָן ווערטער). 2. Nr. 30.
3. „Тидль-тидль дам“.	„טידל, טידל דאם“. 3.
Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.	„קום, קום, חבר“. 5. בלימעלאך. 4. Nr. 31.
Nr. 32 6. Песня о хлебе.	ליד פון ברויט. 6. Nr. 32.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

ДЕТИ ПОЛЕЙ.

(I. Добрушин; перев. Ю.Д.)

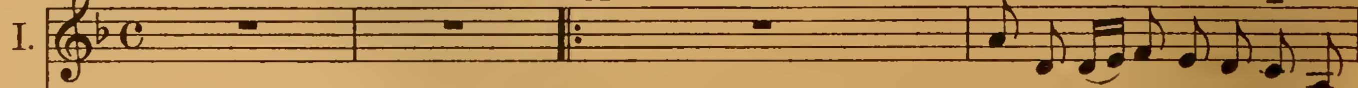
Музыка Ю. Энгеля.

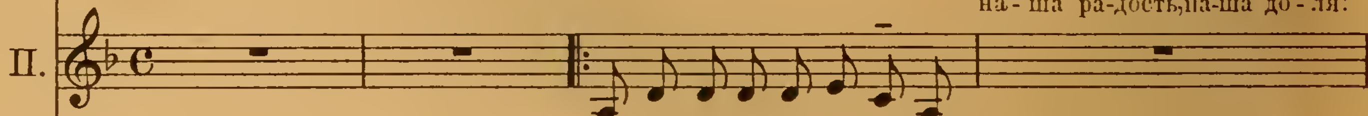
Op. 36, № 1.

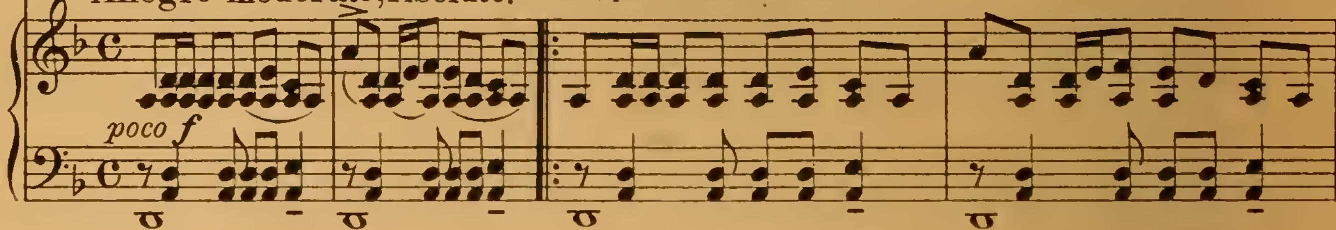
פעלדקינדער.

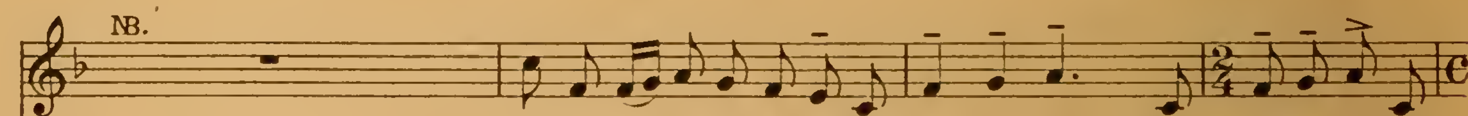
(י. דאָברושין)

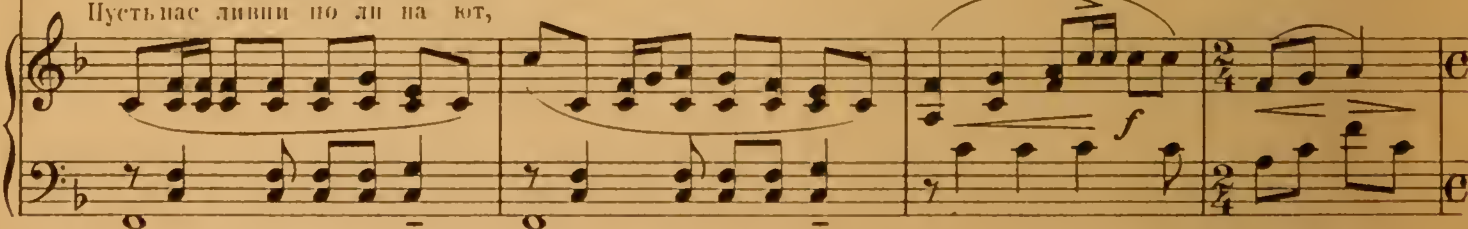
מוזיק פון י. ענגעל.

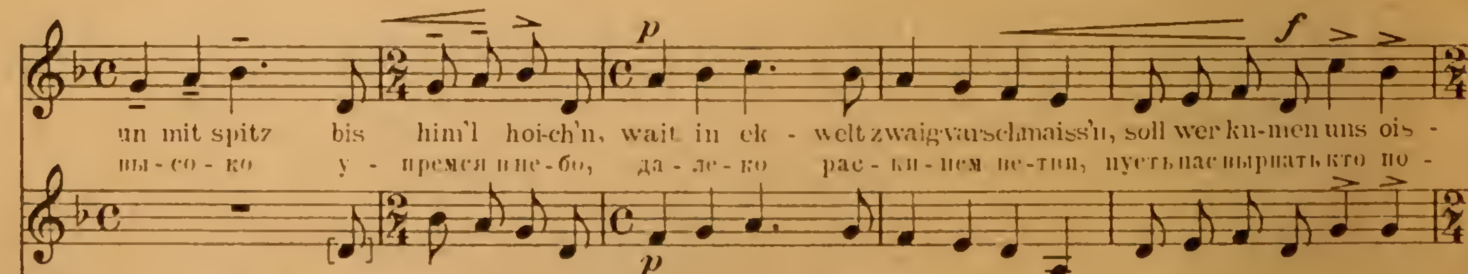


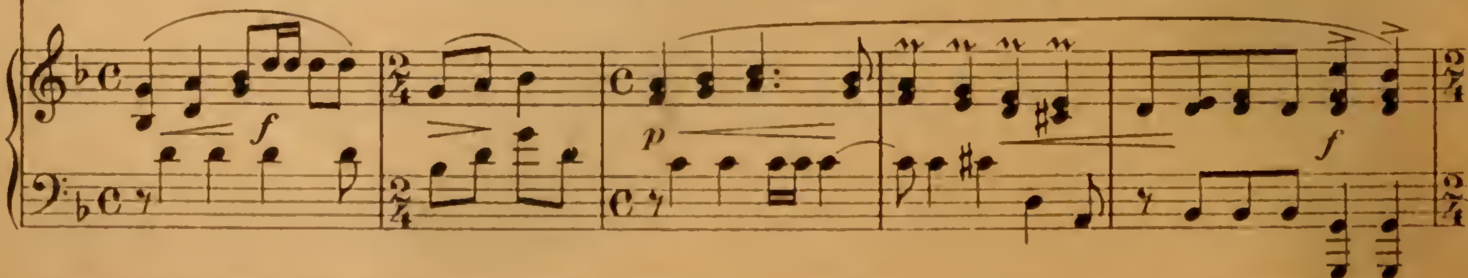












* ביי איינשטימיגן אויספירן, זינגט מען די פארטיע פון דער העכערער שטימע, צוגעבנדיק צו איר, אין די ערטער אנגע־צייכנטע מיט NB, די פארטיע פון דער נידעריקער שטימע.

-rai-ss'n?! Lo-mir, kin-der, gor in ganz'n sich in wald un feld farflanz'n! lo-mir, kinder, gor in gan-z'n sich in wald un feld far-flan-z'n, gor in gan-z'n!

-сме-ет?! Гей, ре - бя - та! Лес да по - ле- на - ша радость на-ша до - ля. Гей ре - бя-та, лес да по - ле- на - ша ра-дость, на-ша до - ля. Гей, ре - бя - та!

CODA.

1. לאָמיר קינדער גאָר אין גאנצן
זיך אין וואלד און פעלד פארפלאנצן,
אונטער פרישע רעגענסשלאקסן
מיט די בוימער גראָזן וואקסן,
און אין ערד ביז בויך דערגרויכן
און מיט שפיץ ביז הימל הויכן,
ווייט אין עקוועלט צווייג פארשמייסן,
זאָל ווער קומען אונז אויסרייסן!
bis { לאָמיר קינדער גאר אין גאנצן
זיך אין וואלד און פעלד פארפלאנצן!
גאָר אין גאנצן!

2. לאָמיר קינדער גאָר אין גאנצן
זיך אין וואלד און פעלד פארפלאנצן
אויף די לאָנקעס, ביי די טייכן
וואקסן בלומען אוזערגלייכן,
מאזל ברכה דארט געפונען
טרינקן טויען, עסן זונען,
וועלן מיר מיט זיי צוזאמען
לעבן ביי דער ערד, דער מאמען.
לאָמיר קינדער א. א. וו.

3. וועלן גוטע ווינטן בלאזן
און אויף וועלט א קלאנג צעלאזן,
אז שוין אומעטום אויף פעלדער
ביי די טייכן, אין די וועלדער,
וואקסן וואקסן, קינדער קליינע
שאפן שאפן, וועלט א שיינע,
א געזונטע און א נייע,
ווי פעלדקינדער מיר די פרייע.
לאָמיר קינדער א. א. וו.

2. Гей, ребята! Лес да поле –
Лучше нет на свете доли!
По лощинам, над рекою,
Цветики манят красою;
Как в раю им там живется:
Пьют росу, глотают солнце!
Там приют найдем мы с ними,
На груди земли родимой!
Гей, ребята и т.д.

3. Ветры добрые повеют
И по свету весть развеют,
Что в полях, в лесах, повсюду
Новое явилось чудо:
Из земли ростут там дети,
Подняли свой голос в свете,
Строят мир иной, здоровый,
Как те дети, бодрый, новый!
Гей, ребята и т.д.

״יוּבַל״ בית הוצאה למוסיקה עברית

„Juwal", Verlagsgesellschaft für jüdische Musik,

Berlin NW 7, Dorotheenstraße 35



I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim"** („50 Kinderlieder") f. Kindergarten, Schule und Fomilie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmonn).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder"** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Moideh ani" („Dank") und [2]) „Elijahu hanawi" („Elijahu der Prophet"); N 44[3]) „L'qol ra'am" („Gebet im Gewitter") und [4]) „Baqaschah l'moscheh" („Moses"); N 45[5]) „Likrath schabath" („Sabath") und [6]) „B'mozacj schabath" („Am Sabathausgange").

„ 52 ([13]). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil"** fur 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 53 ([44]). — **„Ani hadal"** („Ja, arm bin ich") für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL **„Kaddisch"** des Rabbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dosselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am"** („5 Volkslieder"); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal" („Ja, arm bin ich"); N 13. „Ahawath rajah" („Meiner Freundin Gunst"); N 14 „Schm'a" („Achtung"); N 15. „Hen hu hiftiach li" („Er hot mir fest gelobt") mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap".

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadèh"** („Feldkinder"), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh" („Feldkinder"); N 25[2]) „Nigun" („Melodie") u.[3]) „Theid'a klum" („Das Schneiderlein"); N 26[4]) „Ba, ba, chawer" („Komm, komm") und [5]) „Ziz'im" („Blumelein"); N 27[6]) „Schirath geschem" von Tschernichowski („Das Lied vom Brot" von Mani-Leib).

„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer"** („Hymnus an den Dichter") zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.

„ 61([16]) SKLIAR. **„Jeruscholaim"** („Jerusalem"), Text hebräisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker"**; Text hebräisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tateniu"**; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude"**; Text hebraisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch, mit Klavierbegleit.)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder"** (s. N 1). Text yddisch Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.

„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder"** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Moideh ani" und [2]) „Elijohu hanowi"; N 48[3]) „Gebet im Gewitter" und [4]) „Moischeh moirosch"; N 49[5]) „Schabos" und [6]) „Schabos ben haschmoschois".

„ 6. ENGEL. **„Kaddisch"** des Leiwi-Izchok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe fur mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder"** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, orman" („Ani hadal"); N 19. „Nor noch dir" („Ahowath rajah"); N 20. „Sluschaj"; N 21. „Er hot mir zugesogt", mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap".

„ 28. ENGEL **„Feldkinder"** (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder"; N 30[2]) „Nigun" und [3]) „Tidl dam"; N 31[4]) „Kum, kum, chawer" und [5]) „Blimelach"; N 32[6]) „Lid vun Broit"

N 54 ([53]). MILNER. **„In cheder"**; Text yddisch.

„ 55 ([29]). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n"**; Text yddisch.

„ 58 ([30]). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele"**; Text yddisch.

„ 62 ([13]). — **„Eili, eili"**: Text yddisch.

„ 59 ([48]). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbetn"**; Text yddisch.

„ 60 ([49]). — **„Ich bin a Baalagole"**; Text yddisch

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 ([71]). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** uber Volksthema „El jiwne Hagalil".

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln:

„ 35. **„Melodie"**; N 36. **„Schirah-chadaschah"** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock"** (jüdisch. Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun"**; N 39. **„Oif der chassunoh"** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher"**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah"** (Marchen), op. 48

— **„Melodie"**.

— **„Tanzimprovisation"**.

— **„Wiegenlied"**.

„ 56b ([45]) — **„Eli Zion"** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun"** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs"** (Tanz).

„ 57 ([20]). LWOW. **„Wolodil"** (Melodie).

„ 64 ([9]). SSAMINSKY. **„Chssidisch"**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher"** (jüdischer Tanz).

„ 56a ([45]). ZEITLIN. **„Eli Zion"**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klovierbegleitung.

AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie"**, für Klavier.

ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama **„Hadibuk"** von Anski-Bialik (Theater „Habimoh"). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— **„Feldkinder"**, Kinderlieder. Heft II.

— **„Kling-Klang"**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh"** und **„Omrim, jeschnah erez"**.

— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

Kinderlieder (aus der Sammlung „50 Kinderlieder"), mit Klavierbegleitung.

GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch der** Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI. **Wiegenlied** N 2, fur 1 Stimme.

— **„Unter di grininke Beimelach"**, für 1 Stimme.

— **„Badchon"**, für Klavier

״יוּבַל״ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל
„פעלדקינדער״

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאָבאגלייטונג.
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש־רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:	באזונדער:
Nr. 29 1. Дети полей.	1. פעלדקינדער. Nr. 29.
Nr. 30 2. Ицина песня (без слов).	2. איצעס־נגון (אָן ווערטער). Nr. 30.
3. „Тидль-тидль дам“.	3. „טידל, טידל דאם״.
Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.	4. „קום, קום, חבר״. 5. בלימעלאך. Nr. 31.
Nr. 32 6. Песня о хлебе.	6. ליד פון ברויט. Nr. 32.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ
„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

ИЦИНА ПЕСНЯ.

(Народная песня, без слов.)

Ю. Энгель. Op. 36, № 2.

איצע'ס נגון.

פאָלקסליד, אָהן ווערטער.

י. ענגעל.

Moderato.

I. II.

Hoj oj oj oj oj oj oj, NB.*)

Moderato. *f* *a tempo*

Hoj oj oj oj oj oj oj! Hoj oj, oj oj oj oj

Piano. *poco rit.*

1. 2. hoj oj oj oj NB.

mf *p* *p*

hoj oj oj oj oj hoj hoj oj oj oj hoj, oj hoj oj oj oj oj oj oj hoj oj oj oj oj

Fine.

f *mf* *p*

1. *f* 2. *f* hoj oj oj oj *f*

hoj oj oj oj hoj oj oj hoj oj oj oj hoj, hoj oj oj hoj oj hoj oj hoj oj hoj oj,

f *f* *f*

hoj oj oj oj *f* *f* *D.C. sin al Fine.*

hoj oj oj hoj oj hoj oj hoj oj hoj oj hoj oj oj hoj oj oj hoj oj oj oj hoj.

f *f*

*) ביי איינשטימיגן אויספירן, זינגט מען די פארטיע פון דער העכערער שטימע, צוגעבנדיק צו איר, אין די ערטער אנגע־
צייכענטע מיט NB., די פארטיע פון דער נידעריקער שטימע.

למוסיקה עברית
„Juwal", Verlagsgesellschaft
Berlin NW 7



"יובל„ בית הוצאה
für jüdische Musik,
Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal (=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim"** („50 Kinderlieder") f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder"** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43¹) „Moideh ani" („Dank") und ²) „Elijahu hanawi" („Elijahu der Prophet"); N 44³) „L'qol ra'am" („Gebet im Gewitter") und ⁴) „Baqaschah l'moscheh" („Moses"); N 45⁵) „Likrath schabath" („Sabath") und ⁶) „B'mozacj schabath" („Am Sabathausgange").

„ 52 (⁴³). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil"** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 53 (⁴⁴). — **„Ani hadal"** („Ja, arm bin ich") für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL. **„Kaddisch"** des Rabbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am"** („5 Volkslieder"), hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal" („Ja, arm bin ich"); N 13. „Ahawath rajah" („Meiner Freundin Gunst"); N 14. „Schm'a" („Achtung"); N 15. „Hen hu hiftiach li" („Erhot mir fest gelobt") mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap".

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadeh"** („Feldkinder"), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24¹) „Jaldej-ssadeh" („Feldkinder"); N 25²) „Nigun" („Melodie") u.³), „Theid'a klum" („Das Schneiderlein"); N 26⁴) „Ba, ba, chawer" („Komm, komm") und ⁵), „Ziz'im" („Blümelein"); N 27⁶) „Schirath geschem" von Tschernichowski („Das Lied vom Brot" von Mani-Leib).

„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer"** („Hymnus an den Dichter") zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.

„ 61 (³⁵) SKLIAR. **„Jeruschol aim"** („Jerusalem"), Text hebräisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker"**; Text hebräisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tatenju"**; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude"**; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch; mit Klavierbegleit.)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder"** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.

„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder"** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47¹) „Moideh ani" und ²) „Elijohu hanowi"; N 48³) „Gebet im Gewitter" und ⁴) „Moischeh moirosch"; N 49⁵) „Schabos" und ⁶) „Schabos ben haschmoschois".

„ 6. ENGEL. **„Kaddisch"** des Leiwi-Izchok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder"** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman" („Ani hadal"); N 19. „Nor noch dir" („Ahawath rajah"); N 20. „Sluschaj"; N 21. „Er hot mir zugesogt", mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap".

„ 28. ENGEL. **„Feldkinder"** (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29¹) „Feldkinder"; N 30²) „Nigun" und ³) „Tidl dam"; N 31⁴) „Kum, kum, chawer" und ⁵) „Blimelach"; N 32⁶) „Lid vun Broit".

N 54 (⁵³). MILNER. **„In cheder"**; Text yddisch.

„ 55 (²⁹). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n"**; Text yddisch.

„ 58 (³⁰). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele"**; Text yddisch.

„ 62 (¹³). — **„Eili, eili"**; Text yddisch.

„ 59 (⁴⁸). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbetn"**; Text yddisch.

„ 60 (⁴⁹). — **„Ich bin a Baalagole"**; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 (⁷¹). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagalil".

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln: „ 35. **„Melodie"**; N 36. **„Schirah-chadaschah"** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock"** (jüdisch. Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun"**; N 39. **„Oif der chassunoh"** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher"**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah"** (Märchen), op. 48.

— **„Melodie"**.

— **„Tanzimprovisation"**.

— **„Wiegenlied"**.

„ 56b (¹⁵) — **„Eli Zion"** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun"** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs"** (Tanz).

„ 57 (²⁰). LWOW. **„Wolochl"** (Melodie).

„ 64 (⁹). SSAMINSKY. **„Chssidisch"**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher"** (jüdischer Tanz).

„ 56a (⁴⁶). ZEITLIN. **„Eli Zion"**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.

AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie"**, für Klavier.

ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama „Hadibuk" von Anski-Bialik (Theater „Habimah"). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— **„Feldkinder"**, Kinderlieder. Heft II.

— **„Kling-Klang"**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh"** und **„Omrim, jeschnah erez"**.

— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder"), mit Klavierbegleitung.

GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch der** Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI. **Wiegenlied N 2**, für 1 Stimme.

— **„Unter di grininke Beimelach"**, für 1 Stimme.

— **„Badchon"**, für Klavier.

"יובל„ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

„פעלדקינדער“

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פּיאַנאָבאַגלייטונג.
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש־רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:	באזונדער:
Nr. 29 1. Дети полей.	Nr. 29. 1. פעלדקינדער.
Nr. 30 2. Ицина песня (без слов).	Nr. 30. 2. איצעס־נִגון (אָן ווערטער).
3. „Тидль-тидль дам“.	3. „טידל, טידל דאם“.
Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.	Nr. 31. 4. „קום, קום, חבר“. 5. בלימעלאך.
Nr. 32 6. Песня о хлебе.	Nr. 32. 6. ליד פון ברויט.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

„ОБЕЗЬЯНА“

(Песня-игра.)

Музыка Ю. Энгеля.

„קום, קום, חבר!“

א שפּיללידי.

מוזיק פון י. ענגעל.

Op. 36, № 4.

*) Andante.

Canto.

Piano.

p ff

Kum, kum, cha-wer! Eins, zwei, drai!
О - безь - я - на, раз два, сместа прочь!

Saj main spi-g'l, A mal - pe saj! Dain kop is main kop, dai - ne oi-g'n mai-ne oi-g'n,
Вслед за мно-ю делай все точь-в-точь! Мой нос стал твой нос, мой рот стал твой рот,

rit. a tempo

dai-ne händ mai-ne händ, dai-ne fiss - mai-ne fiss. Du bist ich, ich bin du.
мой за-тылок твой за-ты-лок, мой жи-вот твой жи-вот. Я стал ты, ты стал я!

p f a tempo

*) אַ שפּיל־ליד. די קינדער צושטעלן זיך אָדער זעצן זיך אין אַ קרייז. איינער הויבט אָן די שפּיל, רינגלט ארום דעם קרייז זינגענדיק „קום, קום“ (אליין אדער מיטן כאָר). ביי די ווערטער „איך בין דו“, שטעלט ער זיך אָפּ אין ווייזט אָן מיטן פינגער (ביים וואָרט „דו“) ווער עס זאל זיין א מאלפּע. בעת דעם זינגען אָן ווערטער (מיטן כאָר) מאכט דער אָנפירער פון שפּיל פארשידענע תנועות, העוויות און ד. גל. די מאלפּע מאכט אים נאָך. דאָס אלץ איז בעסער דורכפירן, ניט אָפּשטעלנדיק זיך אויף איין אָרט. נאָכדעם הויבט זיך אלץ אָן פון דאָס ניי, נאָר די פריערדיקע מאלפּע ווערט שוין יעצט דער אָנפירער פון שפּיל און ווילט אויס א נייע מאלפּע. דער פריערדיקער אָנפירער ווערט אויך אַ מאלפּע. אזוי אז איצט זיינען שוין צוויי מאלפּען, און ביידע מאכן נאָך דעם אָנפירער. אזוי חזר'ט זיך איבער די שפּיל, און דערביי ווערט די צאָל פון די מאלפּעס אלץ גרעסער.

Trai rai raitai-tai, tai da rai tai tai rai, trai rai rai tai tai, tai da rai tai tai tai ta de rai,

p

D.C. *f* Fine. *f*

trai rai rai tai tai, tai da rai tai tai rai, trai rai rai tai tai, tai da rai tai taj, tai da rai tai taj.

f *f*

קום, קום, חַבֵר,
איינס, צוויי, דריי,
זיי מיין שפּיגעל,
א מאלפּע זיי.
דיין קאָפּ איז מיין קאָפּ,
דיינע אויגין־מיינע אויגין,
דיינע האנט איז מיינע האנט,
דיינע פּיס איז מיינע פּיס.
דו ביסט איך,
איך בין דו.
טריי דיי . . . . .

"יוּבַל" בית הוצאה למוסיקה עברית

für jüdische Musik, *„Juwal", Verlagsgesellschaft*

Dorotheenstraße 35, Berlin NW 7



I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal (=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim"** („50 Kinderlieder") f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder"** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Moideh oni" („Dank") und [2]) „Elijohu hanowi" („Elijahu der Prophet"); N 44[3]) „L'qal ro'am" („Gebet im Gewitter") und [4]) „Baqaschah l'moscheh" („Moses"); N 45[5]) „Likrath schabath" („Sabath") und [6]) „B'mazaej schabath" („Am Sabathausgange").

„ 52 ([43]). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil"** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 53 ([44]). — **„Ani hadal"** („Ja, arm bin ich") für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL. **„Kaddisch"** des Rabbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am"** („5 Volkslieder"); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal" („Ja, arm bin ich"); N 13. „Ahawath rajah" („Meiner Freundin Gunst"); N 14. „Schm'a" („Achtung"); N 15. „Hen hu hiftiach li" („Er hat mir fest gelobt") mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap".

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadèh"** („Feldkinder"), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen: Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh" („Feldkinder"); N 25[2]) „Nigun" („Melodie") u [3]) „Theid'a klum" („Das Schneiderlein"); N 26[4]) „Ba, ba, chawer" („Komm, komm") und [5]) „Ziz'im" („Blümelein"); N 27[6]) „Schirath geschem" von Tschernichowski („Das Lied vom Brot" von Mani-Leib).

„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer"** („Hymnus an den Dichter") zum Bialiks-Jubiläum; van Schneur.

„ 61([15]) SKLIAR. **„Jeruscholaim"** („Jerusalem"), Text hebräisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker"**; Text hebräisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tatenju"**; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude"**; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch, mit Klavierbegleit.)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder"** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.

„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder"** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Moideh oni" und [2]) „Elijohu hanowi"; N 48[3]) „Gebet im Gewitter" und [4]) „Moischeh moirosch"; N 49[5]) „Schabas" und [6]) „Schabos ben haschmoschois".

„ 6. ENGEL. **„Kaddisch"** des Leiwi-Izchok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder"** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman" („Ani hadal"); N 19. „Nor noch dir" („Ahawath rajah"); N 20. „Sluschaj"; N 21. „Er hot mir zugesogt", mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap".

„ 28. ENGEL. **„Feldkinder"** (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder"; N 30[2]) „Nigun" und [3]) „Tidl dam"; N 31[4]) „Kum, kum, chawer" und [5]) „Blumelach"; N 32[6]) „Lid vun Broit"

N 54 ([33]). MILNER. **„In cheder"**; Text yddisch.

„ 55 ([29]). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n"**; Text yddisch.

„ 58 ([30]). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele"**; Text yddisch.

„ 62 ([13]). — **„Eili, eili"**; Text yddisch.

„ 59 ([48]). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbetn"**; Text yddisch.

„ 60 ([49]). — **„Ich bin a Baalagole"**; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 ([71]). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagalil".

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln: „ 35. **„Melodie"**; N 36. **„Schirah-chadaschah"** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock"** (jüdisch. Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun"**; N 39. **„Oif der chassunoh"** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher"**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah"** (Märchen), op. 48.

— **„Melodie"**.

— **„Tanzimprovisation"**.

— **„Wiegen'ied"**.

„ 56b ([15]) — **„Eli Zion"** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun"** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs"** (Tanz).

„ 57 ([20]). LWOW. **„Wolodil"** (Meladie).

„ 64 ([9]). SSAMINSKY. **„Chssidisch"**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher"** (jüdischer Tanz).

„ 56a ([15]). ZEITLIN. **„Eli Zion"**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.

AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie"**, für Klavier.

ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama **„Hadibuk"** von Anski-Bialik (Theater „Habimah"). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— **„Feldkinder"**, Kinderlieder. Heft II.

— **„Kling-Klang"**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh"** und **„Omrim. jeschnah erez"**.

— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder"). mit Klavierbegleitung

GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch** der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI. **Wiegenlied** N 2, für 1 Stimme.

— **„Unter di grininke Beimelach"**, für 1 Stimme.

— **„Badchon"**, für Klavier.

"יוּבַל" פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

„פעלדקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאָבאגלייטונג.
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש־רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:	באזונדער:
Nr. 29 1. Дети полей.	פעלדקינדער. 1. Nr. 29.
Nr. 30 2. Ицина песня (без слов).	איצעס־נגון (אָן ווערטער). 2. Nr. 30.
3. „Тидль-тидль дам“.	„טידל, טידל דאם". 3.
Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.	„קום, קום, חבר". 5. בלימעלאך. 4. Nr. 31.
Nr. 32 6. Песня о хлебе.	ליד פון ברויט. 6. Nr. 32.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

„ОБЕЗЬЯНА."

(Песня-игра.)

Музыка Ю. Энгеля.

„קום, קום, חבר!"

א שפילליד.

מוזיק פון י. ענגעל.

Op. 36, № 4.

*) Andante.

Canto.

Piano.

Kum, kum, cha-wer! Eins, zwei, drai!
О - безь - я - на, раз два, сместа прочь!

Saj main spi-g'l, A mal - pe saj! Dain kop is main kop, dai - ne oi-g'n mai-ne oi-g'n,
Вслед за мно-ю делал все точь-вточь! Мой нос стал твой нос, мой рот стал твой рот,

dai-ne händ mai-ne händ, dai-ne fiss - mai-ne fiss. Du bist ich, ich bin du.
мой за-тылок твой за-ты-лок, мой жи-вот твой жи-вот. Я стал ты, ты стал я!

rit. *a tempo*

*) אַ שפּיל-ליד. די קינדער צושטעלן זיך אָדער זעטצן זיך אין אַ קרייז. איינער הויבט אָן די שפּיל, רינגלט ארום דעם קרייז זינגענדיק „קום, קום" (אליין אדער מיטן כאָר). ביי די ווערטער „איך בין דו", שטעלט ער זיך אָפּ אין ווייזט אָן מיטן פינגער (ביים ווארט „דו") ווער עס זאל זיין א מאלפּע. בְּעֵת דעם זינגען אָן ווערטער (מיטן כאָר) מאכט דער אָנפירער פון שפּיל פארשידענע תנועות, העוויות און ד. גל. די מאלפּע מאכט אים נאָך. דאָס אלץ איז בעסער דורכפירן, ניט אָפּשטעלנדיק זיך אויף איין אָרט. נאָכדעם הויבט זיך אלץ אָן פון דאָס ניי, נאָר די פריערדיקע מאלפּע ווערט שוין יעצט דער אָנפירער פון שפּיל און ווילט אויס א נייע מאלפּע. דער פריערדיקער אָנפירער ווערט אויך א מאלפּע. אזוי אז איצט זיינען שוין צוויי מאלפּען, און ביידע מאכן נאָך דעם אָנפירער. אזוי חזר'ט זיך איבער די שפּיל, און דערביי ווערט די צאָל פון די מאלפּעס אלץ גרעסער.

Trai rai raitai-tai, tai darai tai tai rai, trai rai rai tai tai, tai darai tai tai tai ta de rai,

trai rai rai tai tai, tai darai tai tai rai, trai rai rai tai tai, tai da rai tai taj, tai da rai tai taj.

D.C. Fine.

קום, קום, חַבֵר,
איינס, צוויי, דריי,
זיי מיין שפּיגעל,
א מאלפּע זיי.
דיין קאָפּ איז מיין קאָפּ,
דיינע אויגין־מיינע אויגין,
דיינע האנט איז מיינע האנט,
דיינע פּיס איז מיינע פּיס.
דו ביסט איך,
איך בין דו.
טריי ריי . . . . .

למוסיקה עברית

„Juwal“, Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



„יובל„ בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal (=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim“** („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder“** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Moideh oni“ („Dank“) und [2]) „Elijahu hanawi“ („Elijahu der Prophet“); N 44[3]) „L'qol ra'om“ („Gebet im Gewitter“) und [4]) „Baqaschah l'moschch“ („Moses“); N 45[5]) „Likrath schabath“ („Sabath“) und [6]) „B'mozaej schabath“ („Am Sabathausgange“).

„ 52 (43). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil“** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 53 (44). — **„Ani hadal“** („Ja, orm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL. **„Kaddisch“** des Robbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am“** („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15 „Hen hu hiftiach li“ („Er hot mir fest globt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadèh“** („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25[2]) „Nigun“ („Melodie“) u.[3]) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26[4]) „Ba, ba, chawer“ („Kamm, komm“) und [5]) „Ziz'im“ („Blümelein“); N 27[6]) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).

„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer“** („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.

„ 61 (15) SKLIAR. **„Jeruscholaim“** („Jerusalem“), Text hebräisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker“**; Text hebräisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tatenju“**; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude“**; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch; mit Klavierbegleit.)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder“** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.

„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder“** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Maideh ani“ und [2]) „Elijohu hanawi“; N 48[3]) „Gebet im Gewitter“ und [4]) „Moischeh moirosch“; N 49[5]) „Schabos“ und [6]) „Schabos ben haschmoschois“.

„ 6. ENGEL. **„Kaddisch“** des Leiwi-Izchok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe fur mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder“** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, ariman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor nach dir“ („Ahawath rajah“); N 20. „Sluschaj“; N 21 „Er hot mir zugesogt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“

„ 28. ENGEL. **„Feldkinder“** (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder“; N 30[2]) „Nigun“ und [3]) „Tell dam“; N 31[4]) „Kum, kum, chawer“ und [5]) „Blimelach“; N 32[6]) „Lid vun Broit“

N 54 (53). MILNER. **„In cheder“**; Text yddisch.

„ 55 (29). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n“**; Text yddisch.

„ 58 (30). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele“**; Text yddisch.

„ 62 (13). — **„Eili, eili“**; Text yddisch.

„ 59 (48). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbeln“**; Text yddisch.

„ 60 (49). — **„Ich bin a Baalagole“**; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 (71). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagalil“.

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln:

„ 35. **„Melodie“**; N 36. **„Schirah-chadaschah“** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock“** (jüdisch. Tanz); N 38. **„Main Taf'ns nigun“**; N 39. **„Oif der chassunoh“** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher“**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah“** (Märchen), op. 48.

— **„Melodie“**.

— **„Tanzimprovisation“**.

— **„Wiegenlied“**.

„ 56b (45) — **„Eli Zion“** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun“** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs“** (Tanz).

„ 57 (20). LWOW. **„Wolochl“** (Melodie).

„ 64 (9). SSAMINSKY. **„Chssidisch“**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher“** (jüdischer Tanz).

„ 56a (45). ZEITLIN. **„Eli Zion“**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.

AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie“**, für Klavier.

ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama **„Hadibuk“** von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— **„Feldkinder“**, Kinderlieder. Heft II.

— **„Kling-Klang“**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh“** und **„Omrim, jeschnah erez“**.

— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung.

GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch der** Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI. **Wiegenlied N 2**, für 1 Stimme.

— **„Unter di grininke Beimelach“**, für 1 Stimme.

— **„Badchon“**, für Klavier.

„יובל„ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובַל

י. ענגעל

„פעלדקינדער“

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאָבאגלייטונג.

געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאָלאָניע.

Nr. 28. (אידיש-רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:		באזונדער:
Nr. 29	1. Дети полей.	פעלדקינדער. 1. Nr. 29.
Nr. 30	2. Ицина песня (без слов).	איצעס-נִגון (אָן ווערטער). 2. Nr. 30.
	3. „Тидль-тидль дам“.	„טידל, טידל דאם“. 3.
Nr. 31	4. Обезьяна. 5. Цветики.	„קום, קום, חבר“. 5. בלימעלאך. 4. Nr. 31.
Nr. 32	6. Песня о хлебе.	ליד פון ברויט. 6. Nr. 32.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

ЦВЕТИКИ.

(Э. Бергер. перев. В. Я.)

Музыка Ю. Энгеля. Op. 36, №5.

בלימעלאך.

אסתר בֶרגֶר

מוזיק פון י. ענגעל.

Allegretto grazioso.

Piano.

p *sf* *rit.*

I. *p a tempo*

Bli - me-lach wai - ssin - ke, roi - tin - ke, ge - lin - ke,

II. Цве - ти - ки жел - ты - е, кра - сны - е, бе - лы - е,

NB.*)

Su - ne - ne schai - ne - lach

Пят - ныш-ки - зай - чи - ки

p a tempo

hei - ssin - ke, he - lin - ke,

жар - ки - е, свет - лы - е,

ku - sch'n dos ke - pe - le, ku - sch'n dos hel - se - le,

чмок дет - ку в гла - зи - ки, чмок дет - ку в пле - чи - ки,

*) ביי איינשטימיגן אויספירן, זינגט מעז די פארטיע פון דער העכערער שטימע, צוגעבנדיק צו איר, אין די ערטער אנגע־צייכנטע מיט ״ז, די פארטיע פון דער נידעריקער שטימע.

ku-sch'n dos ne - se - le, glit - sch'n a - rop, un a sprung! sprung oi - f'n grä - se - le!
чмок дет - ку в ру - чень-ки, вниз со - скользну - ли и прыг! прыг пря-мо в тра - вуш-ку!

1. בלימעלאך ווייסינקע, רויטינקע, געלבינקע,
זונענע שיינעלאך הייסינקע, העלינקע,
קושן דאָס קעפּעלע,
קושן דאס העלזעלע,
קושן דאָס נעזעלע,
גליטשן אראָף,
און א שפרונג!
שפרונג אויפן גרעזעלע.

2. לויפן די שיינעלאך הייסינקע, העלינקע
איבער די בלימעלאך רויטינקע, געלינקע,
פאקן די הענטאלאך,
פאקן די פיסעלאך,
פאקן דאס בייכעלע,
קייקלען זיך, שפרינגן
און פלינק!
פלינק אין דאס טייכעלע.

2. Бегают зайчики светлые, жаркие,
Трогают ласково цветики яркие,
Тронули плечики,
Тронули рученьки,
Тронули ноженьки,
Вдруг закачались и юрк!
Юрк прямо в реченьку.

למוסיקה עברית

„Juwal", Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



״יוּבַל„ בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal (=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim"** („50 Kinderlieder") f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zian-Gutmann).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder"** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Maideh ani" („Dank") und [2]) „Elijahu hanawi" („Elijahu der Prophet"); N 44[3]) „L'qal ra'am" („Gebet im Gewitter") und [4]) „Baqaschah l'moscheh" („Moses"); N 45[5]) „Likrath schabath" („Sabath") und [6]) „B'mazaej schabath" („Am Sabathausgange").

„ 52 (43). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil"** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 53 (44). — **„Ani hadal"** („Ja, arm bin ich") für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL. **„Kaddisch"** des Rabbi Leiwi-Izchak Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am"** („5 Volkslieder"); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal" („Ja, arm bin ich"); N 13. „Ahawath rajah" („Meiner Freundin Gunst"); N 14. „Schm'a" („Achtung"); N 15. „Hen hu hiftiach li" („Er hat mir fest gelobt") mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap".

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadèh"** („Feldkinder"), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh" („Feldkinder"); N 25[2]) „Nigun" („Melodie") u.[3]) „Theid'a klum" („Das Schneiderlein"); N 26[4]) „Ba, ba, chawer" („Komm, komm") und [5]) „Ziz'im" („Blümelein"); N 27[6]) „Schirath geschem" von Tschernichowski („Das Lied vom Brot" von Mani-Leib).

„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer"** („Hymnus an den Dichter") zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.

„ 61 (15) SKLIAR. **„Jeruscholaim"** („Jerusalem"), Text hebräisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker"**; Text hebräisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tatenju"**; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude"**; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch; mit Klavierbegleit)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder"** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3

„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder"** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Maideh ani" und [2]) „Elijahu hanawi"; N 48[3]) „Gebet im Gewitter" und [4]) „Moischeh moirosch"; N 49[5]) „Schabas" und [6]) „Schabos ben haschmoschais".

„ 6. ENGEL. **„Kaddisch"** des Leiwi-Izchak Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder"** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman" („Ani hadal"); N 19 „Nor noch dir" („Ahawath rajah"); N 20 „Sluschaj"; N 21. „Er hot mir zugesogt", mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap"

„ 28 ENGEL. **„Feldkinder"** (s. N 23); Heft I (6 NN) Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder"; N 30[2]) „Nigun" und [3]) „Tidl dam"; N 31[4]) „Kum, kum, chawer" und [5]) „Blimelach"; N 32[6]) „Lid vun Broit"

N 54 (53). MILNER. **„In cheder"**; Text yddisch.

„ 55 (29). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n"**; Text yddisch.

„ 58 (30). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele"**; Text yddisch.

„ 62 (13). — **„Eili, eili"**; Text yddisch.

„ 59 (48). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbetn"**; Text yddisch.

„ 60 (49). — **„Ich bin a Baalagole"**; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 (71). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagalil".

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln:

„ 35. **„Melodie"**; N 36. **„Schirah-chadaschah"** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock"** (jüdisch. Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun"**; N 39. **„Oif der chassunoh"** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher"**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah"** (Märchen), op. 48.

— **„Melodie"**.

— **„Tanzimprovisation"**.

— **„Wiegenlied"**.

„ 56b (15) — **„Eli Zion"** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun"** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs"** (Tanz).

„ 57 (20). LWOW. **„Wolodil"** (Melodie).

„ 64 (9). SSAMINSKY. **„Chssidisch"**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher"** (jüdischer Tanz).

„ 56a (16). ZEITLIN. **„Eli Zion"**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.

AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie"**, für Klavier.

ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama „Hadibuk" von Anski-Bialik (Theater „Habimah"). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— **„Feldkinder"**, Kinderlieder. Heft II.

— **„Kling-Klang"**, Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh"** und **„Omrim, jeschnah erez"**.

— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder"), mit Klavierbegleitung.

GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch** der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI **Wiegenlied N 2**, für 1 Stimme.

— **„Unter di grininke Beimelach"**, für 1 Stimme.

— **„Badchon"**, für Klavier.

״יוּבַל„ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

„פעלדקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאבאגלייטונג.
געווידמעט דער מאלאכאווקער קינדערקאלאניע.

Nr. 28. (אידיש־רוסיש), העפט I (זעקס לידער).

Отдельно:	באזונדער:
Nr. 29 1. Дети полей.	פעלדקינדער. 1. Nr. 29.
Nr. 30 2. Ицина песня (без слов).	איצעס־נגון (אן ווערטער). 2. Nr. 30.
3. „Тидль-тидль дам".	„טידל, טידל דאם". 3.
Nr. 31 4. Обезьяна. 5. Цветики.	„קום, קום, חבר". 5. בלימעלאך. 4. Nr. 31.
Nr. 32 6. Песня о хлебе.	ליד פון ברויט. 6. Nr. 32.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ"

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН, ДЛЯ 1—2 ГОЛОС., С Ф-П.

№ 28, ТЕТРАДЬ I (ШЕСТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL", VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

ПЕСНЯ О ХЛЕБЕ.

(Слова Мани-Лейба, перев. Ю.Д.)

Музыка Ю.Энгеля.

ליד פון ברויט.

מאני-לייב.

מוזיק פון י. ענגעל.

Op.36, № 6.

Piano.

mf f ff

I. II.

p

Руч-ка к руч-ке, в хо-ро-во-де, де-ти дру-жно
Far di hentlach, in di rin-g'n, schei-ne klei-ne

NB.*)

in di rin-g'n
в хо-ро-во-де,

fff p

песнь за-во-дят:
kin-der sin-g'n

NB.

kin-der sin-g'n:
песнь за-во-дят:

„Бо-же доб-рый! дож-дик дай-ты,
„Gott ge-trai-er! gib a re-g'n,

NB.

far di klei-ne
ра-ди де-ток,

*) ביי איינשטימיגן אויספירן, זינגט מען די פארטיע פון דער העכערער שטימע, צוגעבנדיק צו איר, אין די ערטער אנגע־
צייכענטע מיט NB, די פארטיע פון דער נידעריקער שטימע.

mf

kin-ders we-g'n! Gott ge - trai-er! Gib a re - g'n
ра - ди ма - лых! Бо - же доб - рый! Дож - дик дай ты,

f

far di klei-ne kin-ders we-g'n, gib a re - g'n!"
ра - ди де - ток ра - ди ма - лых, дож - дик дай ты!"

2. Тучки в небе собралися,
Вихри пыли пронеслися,
Вот и дождик уж идет.
Кап-кап, кап-кап... льет и льет!

3. Пашня рада той водице.
Дай-ка вдоволь ей напиться –
Глядь, и всходы зеленеют,
Что ни день - то больше зреют.

4. Солнце греет их, ласкает;
Росы поют, обмывают.
От той ласки, от той холи
Золотится колос в поле.

5. Вот уж возят воз за возом,
Воз за возом, всем обозом,
Хлеб снопами на гумно,
Из колосьев гнать зерно.

6. Свеять, ссыпать – все поспели,
А смолоть уж – ветер смелет.
Завертелись ветряки, –
Хватит белой нам муки!

7. Месит пекарь с тестом дрожжи,
Жарко печку топит позже,
Жар пылает, искры вьются, –
Знатно хлебы испекутся!

8. Мамы хлеб тот покупают
И к обеду накрывают;
Свежий хлебец с'ели дети –
Дольше будут жить на свете!

1. פאר די הענטלאך, אין די רינגן,
שיינע קליינע קינדער זינגן:
„גאָט געטרייער, גיב אַ רעגן
פאר די קליינע קינדערם וועגן!“

2. ווייסט אַ וואָלקן זיך פון אויבן
נעהמן זיך די פעלדער שטויבן,
און אַ רעגן, פערלריין,
טריף־טראָף, טריף־טראָף, הייבט אָן גיין.

3. נעהמען פעלדער זיך צו שפרייטן
ווייך צואקערטע אין בייטן,
ווערן גרינע קאָרנזאנגן
פון די בייטן אויפגעגאנגן.

4. נעהמט א טוי אויף זיי באלד פאלן,
ווארימט זיי די זון מיט שטראלן.
ווערן פעלדער געל ווי גאָלד,
פול מיט קאָרן, קאָרן־גאָלד.

5. נעמען פולע פאָרן פאָרן.
פורן פאָרן, פירן קאָרן,
דורך די בערג און דורך די טאָלן
אין די מילן, דאס צו מאָלן.

6. הויבן אָן די ווינטן ווייהען,
און די מילן־פליגל דרייהען,
מאָלן מילן, מאָלן שנעל
פון דעם קאָרן ווייסע מעל.

7. קנעט דער בעקער מעל מיט הויבן
און פארהייצט זיין גרויסן אובן,
ברענט דאס פייער, שייטלאך קנאקן,
נעמט דאס ברויט זיך בעסער באקן.

8. קויפן מאמעס ברויט דעם פרישן
און דערלאנגן אויף די טישן.
עסן קינדער פרישן ברויט,
ווערן זיי געזונד און רויט.

למוסיקה עברית

„Juwal", Verlagsgesellschaft

Berlin NW 7



"יובל„ בית הוצאה

für jüdische Musik,

Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal (=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim"** („50 Kinderlieder") f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder"** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Maideh ani" („Dank") und [2]) „Elijahu hanawi" („Elijahu der Prophet"); N 44[3]) „L'qol ra'am" („Gebet im Gewitter") und [4]) „Baqaschah l'mascheh" („Moses"); N 45[5]) „Likrath schabath" („Sabath") und [6]) „B'mozaej schabath" („Am Sabathausgange").

„ 52 (43). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil"** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 53 (44). — **„Ani hadal"** („Ja, arm bin ich") für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL. **„Kaddisch"** des Rabbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am"** („5 Volkslieder"); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal" („Ja, arm bin ich"); N 13. „Ahawath rajah" („Meiner Freundin Gunst"); N 14. „Schm'a" („Achtung"); N 15. „Hen hu hiftiach li" („Er hat mir fest gelobt") mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap".

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadèh"** („Feldkinder"), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh" („Feldkinder"); N 25[2]) „Nigun" („Melodie") u.[3]) „Theid'a klum" („Das Schneiderlein"); N 26[4]) „Ba, ba, chawer" („Kamm, kamm") und [5]) „Ziz'im" („Blümelein"); N 27[6]) „Schirath geschem" von Tschernichowski („Das Lied vom Brot" von Mani-Leib).

„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer"** („Hymnus an den Dichter") zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.

„ 61 (15) SKLIAR. **„Jeruschólaim"** („Jerusalem"), Text hebräisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker"**; Text hebräisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tatenju"**; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude"**; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch; mit Klavierbegleit.)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder"** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.

„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder"** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Moideh ani" und [2]) „Elijahu hanawi"; N 48[3]) „Gebet im Gewitter" und [4]) „Moischeh moiraseh"; N 49[5]) „Schabas" und [6]) „Schabas ben haschmoschais".

„ 6. ENGEL. **„Kaddisch"** des Leiwi-Izchak Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder"** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, ariman" („Ani hadal"); N 19. „Nar nach dir" („Ahawath rajah"); N 20. „Slusehaj"; N 21. „Er hat mir zugesagt", mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap".

„ 28. ENGEL. **„Feldkinder"** (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder"; N 30[2]) „Nigun" und [3]) „Tidl dam"; N 31[4]) „Kum, kum, chawer" und [5]) „Blimelach"; N 32[6]) „Lid vun Broit"

N 54 (53). MILNER. **„In cheder"**; Text yddisch.

„ 55 (29). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n"**; Text yddisch.

„ 58 (30). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele"**; Text yddisch.

„ 62 (13). — **„Eili, eili"**; Text yddisch.

„ 59 (48). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbetn"**; Text yddisch.

„ 60 (49). — **„Ich bin a Baalagole"**; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 (71). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagalil".

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln:

„ 35. **„Melodie"**; N 36. **„Schirah-chadaschah"** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock"** (jüdisch. Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun"**; N 39. **„Oif der chassunoh"** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher"**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah"** (Märchen), op. 48.

— **„Melodie"**.

— **„Tanzimprovisation"**.

— **„Wiegenlied"**.

„ 56b (45) — **„Eli Zion"** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun"** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs"** (Tanz).

„ 57 (20). LWOW. **„Wolochl"** (Melodie).

„ 64 (5). SSAMINSKY. **„Chssidisch"**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher"** (jüdischer Tanz).

„ 56a (46). ZEITLIN. **„Eli Zion"**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.

AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie"**, für Klavier.

ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama „Hadibuk" von Anski-Bialik (Theater „Habimah"). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— **„Feldkinder"**, Kinderlieder. Heft II.

— **„Kling-Klang"**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh"** und **„Omrim, jeschnah erez"**.

— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).

— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder"), mit Klavierbegleitung.

GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch** der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.

ROSOWSKI. **Wiegenlied N 2**, für 1 Stimme.

— **„Unter di grininke Beimelach"**, für 1 Stimme.

— **„Badchon"**, für Klavier.

"יובל„ פארלאנסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

„פעלדקינדער״

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פּיאַנאבאגלייטונג

געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאלאָניע

Nr. 71. (אידיש־רוסיש). העפט II_(פינף לידער).

Отдельно:		באזונדער:	
Nr. 72.	7. Гномики.	7. שרעטעלאך.	Nr. 72.
Nr. 73.	8. Новая песня (без слов).	8. שירה חדשה (אָן ווערטער).	Nr. 73.
—	9. „Бьют часы“.	9. „שלאגט דער זייגערל״.	—
Nr. 74.	10. Полевая птичка.	10. זומערפייגעלע.	Nr. 74.
	11. Реченька.	11. ריטשקעלע.	

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН НА 1—2 ГОЛОСА (ТАКЖЕ ДЛЯ ХОРА). СФ.-П.

NR. 71, ТЕТРАДЬ II (ПЯТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7. DOROTHEENSTRASSE 35.

שרעטעלאך. גמָדים.

ГНОМИКИ. ZWERGELEIN.

J. Engel. Op. 36, № 7 *) י. אֶנגעל.

Allegretto scherzando

Piano.

p

poco f

pp

Mir schre-te-lach, mir schre-te-lach, in redlach far di hen-te-lach, a-rum di sti-le wen-te-lach, wen-te-lach, a-rum di kin-ders-be-te-lach, be-te-lach,

Мы кар-ли-ки, мы гно-ми-ки, за-водим хо-ро-во-ди-ки, меж ти-хих, тем-ных сте-но-чек, сте-но-чек, кру-гом ус-нув-ших де-то-чек, де-то-чек,

tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tup, tu-pu tu-po, tup, tup,

топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, топ, то-по, то-по, топ, топ,

*) כאָר פון שרעטעלאך, פון דער קינדערפּיעסע פון האפשטיין און דאָברושין: „א מעשה מיט א חלום“.

*) Хор гномиков из детской пьесы Гофштейна и Добрушина: „Быль со сном!“

p *pp* *rit.* Meno mosso.

tup!
топ!

m, m, m,
м, м, м,

Сон со-шел на зем-лю,
S'hot der schlof var-nu-men,

всем постлал по-стельку, птички спят по гнез-дам, де-ти в ко-лы-бель-ках. Спит-ся го-рам, до-лам,
un in still var-tri-b'n voig-len in di nes-t'n, kin-der in di wi-g'n. Schlo-f'n berg un to-l'n

m, m, m, Schlo-f'n berg un
м, м, м, Спит-ся го-ром,

а, а, и о-вечкам спит-ся, а, а, мы во сне приходим к детям по-рез-виться.
a, a, schlof'n schof un rin-der a, a, kumen mir in cholom, kumen mir zu kinder.

to-l'n, a, schlof'n schof un rinder, a, m, m,
до-лом, а, и о-веч-кам спится, а, м, м,

D.C. al segno 𝄋 *e poi la* CODA.

â, â, â, a, tur!
а, а, а, а, топ

rit. *ppp*

1. מיר שרעטעלאך, מיר שרעטעלאך,
אין רעדלאך, פאר די הענטעלאך,
ארום די שטילע ווענטעלאך,
ארום די קינדערסבעטעלאך.
(טופּ, טופּ, טופּ,
טופּ, טופּ, טופּ,
טופּו, טופּו, טופּ, טופּ, טופּ.)

2. ס'האט דער שלאָף פארנומען
און אין שטיל פארטריבן
פויגלען אין די נעסטן,
קינדער אין די וויגן.
שלאָפן בערג און טאלן, (אַ, אַ)
שלאָפן שאָף און רינדער, (אַ, אַ)
קומען מיר אין חָלום,
קומען מיר צו קינדער.
(אַ, אַ, אַ, אַ . . .)

3. מיר שרעטעלאך, מיר שרעטעלאך,
א. א. וו.

יובל" בית הוצאה למוסיקה עברית

„Juwal", Verlagsgesellschaft für jüdische Musik,

Berlin NW 7 — Dorotheenstraße 35



I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal-Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jlacim"** („50 Kinderlieder") f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder"** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Moideh ani" („Dank") und [2]) „Elijahu hanawi" („Elijahu der Prophet"); N 44[3]) „L'qol ra'am" („Gebet im Gewitter") und [4]) „Baqaschah l'moscheh" („Moses"); N 45[5]) „Likrath schabath" („Sabath") und [6]) „B'mozaej schabath" („Am Sabathausgange").

„ 52 (43). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil"** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 53 (44). — **„Ani hadal"** („Ja, arm bin ich") für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL. **„Kaddisch"** des Rabbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am"** („5 Volkslieder"); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal" („Ja, arm bin ich"); N 13. „Ahawath rajah" („Meiner Freundin Gunst"); N 14. „Schm'a" („Achtung"); N 15. „Hen hu hiftiach li" („Er hot mir fest gelobt") mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap".

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadeh"** („Feldkinder"), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh" („Feldkinder"); N 25[2]) „Nigun" („Melodie") u.[3]) „Theid'a klum" („Das Schneiderlein"); N 26[4]) „Ba, ba, chawer" („Komm, komm") und [5]) „Ziz'im" („Blümelein"); N 27[6]) „Schirath geschem" von Tschernichowski („Das Lied vom Brot" von Mani-Leib).

„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer"** („Hymnus an den Dichter") zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.

„ 61 (16) SKLIAR. **„Jeruscholaim"** („Jerusalem"), Text hebräisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker"**; Text hebräisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tatenju"**; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude"**; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch; mit Klavierbegleit.)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder"** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.

„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder"** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Moideh ani" und [2]) „Elijohu hanowi"; N 48[3]) „Gebet im Gewitter" und [4]) „Moischeh moirosch"; N 49[5]) „Schabos" und [6]) „Schabos ben haschmoschois".

„ 6. ENGEL. **„Kaddisch"** des Leiwi-Izchok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder"** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, orman" („Ani hadal"); N 19. „Nor noch dir" („Ahawath rajah"); N 20. „Sluschaj"; N 21. „Er hot mir zugesogt", mit Violine und Klavier, N 22. „Klip klap".

„ 28. ENGEL. **„Fehlkinder"** (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder", N 30[2]) „Nigun" und [3]) „Tidl lam"; N 31[4]) „Kum, kum, chawer" und [5]) „Blimelach"; N 32[6]) „Lid vun Broit".

N 54 (14). MILNER. **„In cheder"**; Text yddisch.

„ 55 (29). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n"**; Text yddisch.

„ 58 (30). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele"**; Text yddisch.

„ 62 (13). — **„Eili, eili"**; Text yddisch.

„ 59 (48). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbetn"**; Text yddisch.

„ 60 (49). — **„Ich bin a Baalagole"**; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 (71). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagalil".

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke in einem Heft.** Daraus einzeln: „ 35. **„Melodie"**; N 36. **„Schirah-chadaschah"** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock"** (jüdisch Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun"**; N 39. **„Oif der chassunoh"** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher"**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah"** (Märchen), op. 48.
— **„Melodie"**
— **„Tanzimprovisation"**.
— **„Wiegenlied"**.

„ 56b (15) — **„Eli Zion"** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun"** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs"** (Tanz).

„ 57 (20). LWOW. **„Wolochl"** (Melodie).

„ 64 (9). SSAMINSKY. **„Chssidisch"**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher"** (jüdischer Tanz).

„ 56a (15). ZEITLIN. **„Eli Zion"**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.
AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie"**, für Klavier.
ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama **„Hadibuk"** von Anski-Bialik (Theater „Habimah"). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.
— **„Fehlkinder"**, Kinderlieder. Heft II.
— **„Kling-Klang"**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.
— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh"** und **„Omrim, jeschnah erez"**.
— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).
— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder"), mit Klavierbegleitung.
GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.
KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch** der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.
ROSOWSKI. **Wiegenlied N 2**, für 1 Stimme.
— **„Unter di grininke Beimelach"**, für 1 Stimme.
— **„Badchon"**, für Klavier.

"יובל" פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

„פעלדקינדער"

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאבאגלייטונג

געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאלאניע

Nr. 71. (אידיש־רוסיש). העפט II (פינף לידער).

Отдельно:			באזונדער:		
Nr. 72.	7.	Гномики.	שרעטעלאך.	7.	Nr. 72.
Nr. 73.	8.	Новая песня (без слов).	שירה חדשה (אָן ווערטער).	8.	Nr. 73.
—	9.	„Бьют часы".	„שלאגט דער זייגערל".	9.	—
—	10.	Полевая птичка.	זומערפייגעלע.	10.	—
Nr. 74.	11.	Реченька.	ריטשקעלע.	11.	Nr. 74.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ"

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН НА 1—2 ГОЛОСА (ТАКЖЕ ДЛЯ ХОРА). СФ.-П.

NR. 71, ТЕТРАДЬ II (ПЯТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL", VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

שירה חדשה.

(טאנצליד פון ארץ ישראלדיקע אידן.)

НОВАЯ ПЕСНЯ.

(Песня-пляска палестинских евреев).

שירה חדשה.

(שיר־מחל בארץ ישראל.)

DAS NEUE LIED.

(Palestinensische Tanzmelodie).

J. Engel. Op.36 № 8. י. אֶנְגֶל.

Andante, e poi sempre pochissimo accelerando, sin al Allegro giusto.

Piano.

traj, raj raj raj,

traj, raj raj raj raj, traj, raj raj raj, raj raj raj raj raj raj raj, raj raj raj raj raj! hoj, hoj,

hoj oj oj oj oj hoj oj oj Laj laj laj laj laj,

hoj oj oj oj hoj oj oj oj oj hoj oj oj hoj oj oj oj Traj taj taj taj taj

laj laj laj laj laj

Traj taj taj taj taj, laj laj laj laj laj, traj taj taj taj taj taj, traj taj taj taj taj taj laj laj laj laj laj.

⊕ Хлопнуть руками или топнуть ногой.

⊕ א פלעסק מיט די הענד, אדער א טאפ מיט די פיס.

„קול האורלוגין“.

(שיר עם תרגם א. פ.)

„שלאָגט דער זייגערל“.

(פאָלקסליד.)

„SCHLÄGT DAS UHRELEIN.“

(Volkslied; deutsch von M.Rap-hoph).

„БЬЮТ ЧАСЫ.“

(Народная песня)

J. Engel. Op. 36, № 9. י. אָנגל.

Adagio non troppo.

Canto.

Piano.

1. Schlogt der sei - ger'l eins, - der jos - se - m'l ge - bli - b'n a kleins. Un gor nischt nit ge - ton, un gor nischt nit ge - bracht, sogt di n' - scho - me - le: a gu - tin - ke nacht, a gu - tin - ke nacht.

1. Бьют ча - сы... би - ли раз, - си - ро - точ - ка на свет ро - ди - лась. И но - чи не прож - дав, и све - та не ви - дав, мол - вит ей ду - шень - ка: про - щай на всег - да, про - щай на всег - да.

1. Бьют часы... били раз, -
Сироточка на свет родилась.
И ночи не прождав, и света не видав,
Молвит ей душенька:
Прощай навсегда.

2. Бьют часы... били два, -
Сироточке болит голова.
И ночи не прождав и т. д.

3. Бьют часы... били три, -
Сироточке от напасти не уйти.
И ночи не прождав и т. д.

4. Бьют часы... бьют четыре, -
Сироточка лежит ногами к двери.
И ночи не прождав и т. д.

5. Бьют часы... били пять, -
Сироточке уж жизни не знать.
И ночи не прождав и т. д.

1. שלאָגט דאס זייגערל: איינס!
דער יָתום׳ל ז׳געבליבן א קליינס.
און גאָר נישט ניט געטאָן, און גאר נישט ניט געטראכט,
זאָגט די נְשָמָה׳לע: א גוטינקע נאכט!

2. שלאגט דאס זייגערל: צוויי!
דעם יתום׳ל טוט די קעפּעלע וויי.
און גאר נישט ניט געטאן א. א. וו.

3. שלאגט דאס זייגערל: דריי!
דער יתום׳ל ז׳געבליבן פארביי.
און גאר נישט ניט געטאן א. א. וו.

4. שלאגט דאס זייגערל: פיר!
דער יתום׳ל ליגט מיט די פיסלאך צו דער טיר.
און גאר נישט ניט געטאן א. א. וו.

5. שלאגט דאס זייגערל: פינף!
פארן יתום׳ל שוין ניטאָ קיין הילף.
און גאר נישט ניט געטאן א. א. וו.

זומערפייגעלע. פּרְפּר־קְיֶץ.

ПОЛЕВАЯ ПТИЧКА. SOMMERVÖGELEIN.

J. Engel. Op. 36, № 10. י. ענגעל.

Andantino leggiero.

Piano.

p *rit.*

1. Summerfei - ge-le, mir sog, wi lebt sich dir dem ganz'n tog? Is dir flat - te-r'l nit schwer alz zu fli - hen hin un her, hin un her, hin un her, alz zu fli - g'n hin un her?

1. Пташка лет - ня-я, мне спой, как живешь ты день деньской? Как порхать те-бе не в труд це-лый день и там и тут, там и тут, там и тут, це-лый день и там, и тут?

1. Sog mir, sog! — Спой мне, спой!

2. Ch'wel nit thun, nein, nein! — Не тро - ну, нет, нет, нет!

rit. *f*

2.-Любо мне в полях порхать,
Любо к небу мне взлетать.
Солнца свет - вся жизнь моя,
Милый друг, не тронь меня.
Милый друг, милый друг,
Милый друг, не тронь меня.
—Не трону, нет.

2. כ׳ לעב, מיין פריינד, אין פריִען פעלד,
זונענשיין איז גאר מיין וועלט.
פליהען איז מיין גאנצע פרייד,
ליבעס קינד, ניט טו מיר לייד.
ליבעס קינד, ליבעס קינד,
ליבעס קינד, ניט טוה מיר לייד.
— כ׳ וועל ניט טון.

1. זומערפייגעלע, מיר זאָג,
ווי לעבט זיך דיר דעם גאנצן טאָג?
איז דיר, פלאטערל, ניט שווער
אלץ צו פליהען הין און הער?
זאָג מיר, זאָג.

למוסיקה עברית
„Juwal", Verlagsgesellschaft
Berlin NW 7



„יובל" בית הוצאה
für jüdische Musik,
Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal (=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim"** („50 Kinderlieder") f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder"** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Moideh ani" („Dank") und [2]) „Elijahu hanawi" („Elijahu der Prophet"); N 44[3]) „L'qol ra'am" („Gebet im Gewitter") und [4]) „Baqaschah l'mascheh" („Moses"); N 45[5]) „Likrath schabath" („Sabath") und [6]) „B'mozaej schabath" („Am Sabathausgange").

„ 52 ([43]). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil"** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch

„ 53 ([44]). — **„Ani hadal"** („Ja, arm bin ich") für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL. **„Kaddisch"** des Rabbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am"** („5 Volkslieder"); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal" („Ja, arm bin ich"); N 13. „Ahawath rajoh" („Meiner Freundin Gunst"); N 14. „Schm'a" („Achtung"); N 15. „Hen hu hiftiach li" („Er hat mir fest gelobt") mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap".

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadèh"** („Feldkinder"), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh" („Feldkinder"); N 25[2]) „Nigun" („Melodie") u.[3]) „Theid'a klum" („Das Schneiderlein"); N 26[4]) „Bo, bo, chawer" („Komm, komm") und [5]) „Ziz'im" („Blümelein"); N 27[6]) „Schirath geschem" von Tschernichowski („Das Lied vom Brot" von Mani-Leib).

„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer"** („Hymnus an den Dichter") zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.

„ 61 ([15]) SKLIAR. **„Jeruschòlaim"** („Jerusalem"). Text hebräisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker"**; Text hebräisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tateniu"**; Text hebräisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude"**; Text hebräisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch; mit Klavierbeglelt.)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder"** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3.

„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder"** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Moideh ani" und [2]) „Elijohu hanowi"; N 48[3]) „Gebet im Gewitter" und [4]) „Moischeh moirosch"; N 49[5]) „Schabos" und [6]) „Schabas ben haschmaschois".

„ 6. ENGEL. **„Kaddisch"** des Leiwi-Izchok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe für mittlere Stimme — N 8, tief — N 10.

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder"** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman" („Ani hadal"); N 19. „Nor noch dir" („Ahawath rajah"); N 20. „Slushaj"; N 21. „Er hot mir zugesogt", mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap"

„ 28. ENGEL. **„Feldkinder"** (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder"; N 30[2]) „Nigun" und [3]) „Tidl dam"; N 31[4]) „Kum, kum, chawer" und [5]) „Blimelach"; N 32[6]) „Lid vun Broit".

N 54 ([53]). MILNER. **„In cheder"**; Text yddisch.

„ 55 ([29]). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n"**; Text yddisch.

„ 58 ([30]). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele"**; Text yddisch.

„ 62 ([13]). — **„Eili, eili"**; Text yddisch.

„ 59 ([48]). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbetn"**; Text yddisch.

„ 60 ([49]). — **„Ich bin a Baalagole"**; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 ([71]). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagalil".

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln:

„ 35. **„Melodie"**; N 36. **„Schirah-chadaschah"** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock"** (jüdisch Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun"**; N 39. **„Oif der chassunoh"** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher"**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah"** (Märchen), op. 48.

— **„Melodie"**.

— **„Tanzimprovisation"**

— **„Wiegenlied"**.

„ 56b ([45]) — **„Eli Zion"** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun"** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs"** (Tanz).

„ 57 ([20]). LWOW. **„Wolodil"** (Melodie).

„ 64 ([9]). SSAMINSKY. **„Chssidisch"**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher"** (jüdischer Tanz).

„ 56a ([45]). ZEITLIN. **„Eli Zion"**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung

AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie"**, für Klavier.

ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama **„Hadibuk"** von Anski-Bialik (Theater „Habimah"). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— **„Feldkinder"**, Kinderlieder. Heft II

— **„Kling-Klang"**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte

— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh"** und **„Omrim jeschnah erez"**.

— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN)

— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder"), mit Klavierbegleitung

GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema) Partitur und Stimmen.

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch** der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3

ROSOWSKI. **Wiegenlied** N 2, für 1 Stimme

— **„Unter di grininke Beimelach"**, für 1 Stimme

— **„Badchon"**, für Klavier

„יובל" פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

„פעלדקינדער“

11 קינדערלידער פאר 1—2 שטימען מיט פיאנאבאגלייטונג
געווידמעט דער מאלאכאָווקער קינדערקאלאָניע
Nr. 71. (אידיש־רוסיש). העפט II (פינף לידער).

Отдельно:			באזונדער:	
Nr. 72.	7. Гномики.		7. שרעטעלאך.	Nr. 72.
Nr. 73.	8. Новая песня (без слов).		8. שירה חדשה (אָן ווערטער).	Nr. 73.
—	9. „Бьют часы“.		9. „שלאגט דער זייגערל“.	—
—	10. Полевая птичка.		10. זומערפייגעלע.	—
Nr. 74.	11. Реченька.		11. ריטשקעלע.	Nr. 74.

OP. 36

Ю. ЭНГЕЛЬ

„ДЕТИ ПОЛЕЙ“

11 ДЕТСКИХ ПЕСЕН НА 1—2 ГОЛОСА (ТАКЖЕ ДЛЯ ХОРА). СФ.-П.

NR. 71, ТЕТРАДЬ II (ПЯТЬ ПЕСЕН).

„JUWAL“. VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7. DOROTHEENSTRASSE 35.

ריטשקעלע.
(קוויטקאָ.)

РЕЧЕНЬКА.
(Квитко).

הַשְּׁלוּלִית.
(קְוִיטְקָה; תרגם א. פ.)

DAS BÄCHELEIN.
(Kwitko; deutsch von M. Rap-hoph).

J. Engel. Op. 36, № 11. י. ענגעל.

Andantino tranquillo.

Canto. I. II.

Piano.

1. Чуть мур- лы-чет ре- чень-ка:
1. Mur-melt sich a ritsch-ke - le:

мур, мур, мур, мур, мур, мур.
mur, mur, mur, mur, mur, mur.

mur, mur, Warft men dem a stein-de - le: bur, bur, bur, bur!
мур, мур, Бро-сишь вреч-ку ка - ме-шек: бур, бур, бур, бур!

poco f

Ре - чень - ка: мур, мур, мур!
Ritsch-ke - le: mur, mur, mur!

мур, мур, мур!
mur, mur, mur!

мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур, мур!
mur, mur, mur, mur, mur, mur, mur, mur, mur, mur!

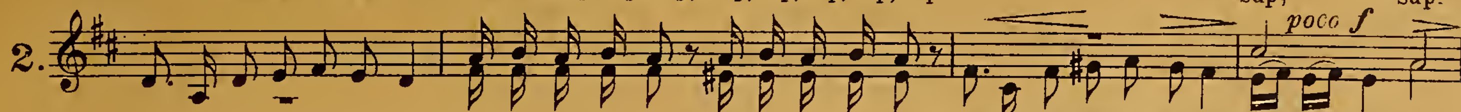
Stein-de - le: bur, bur bur! bur, bur, bur! bur, bur, bur, bur, bur, bur, bur, bur, bur, bur!
Ка - ме-шек: бур, бур, бур! бур, бур, бур! бур, бур, бур, бур, бур, бур, бур, бур, бур, бур!
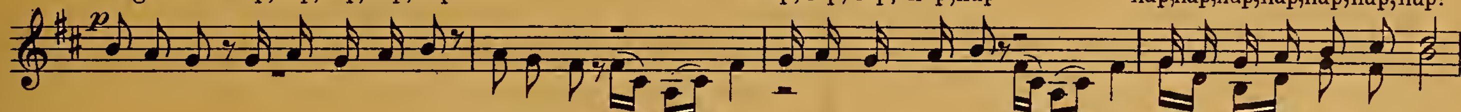
мур, мур, мур, мур, мур, мур.
mur, mur, mur, mur, mur, mur.

mur, mur, mur, mur, mur, mur,
мур, мур, мур, мур, мур, мур,

CODA.

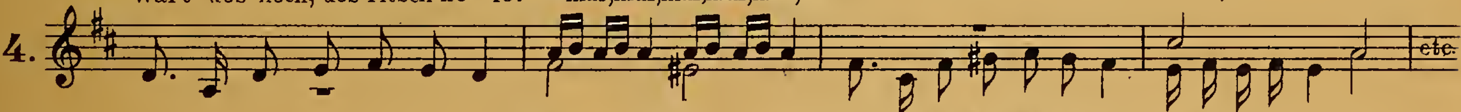
CODA.
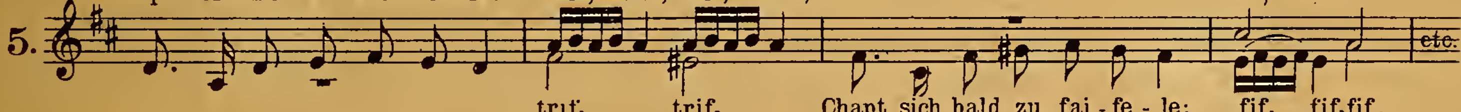
















1. מורמעלט זיך א ריטשקעלע:
מור, מור, מור.
ווארפט מען דעם א שטיינדעלע:
בור, בור, בור.
ריטשקעלע: מור, מור, מור,
שטיינדעלע: בוד, בור, בור.

2. קומט אהער א ציגעלע:
הופ, הופ, הופ.
לאדט דאָס איין דאָס ריטשקעלע:
זופ, זופ, זופ.
ציגעלע: הופ, הופ, הופ,
ריטשקעלע: זופ, זופ, זופ.

3. דאנקט דערנאָך דאָס ציגעלע:
מע, מע, מע.
לאכט מיט פרייד דאָס ריטשקעלע:
כע, כע, כע.
ציגעלע: מע, מע, מע,
ריטשקעלע: כע, כע, כע.

4. ווארט דאָס נאך, דאָס ריטשקעלע:
מור, מור, מור.
קומט אהער א פאסטוכל:
טור, טור, טור.
ריטשקעלע: מור, מור, מור.
פאסטוכל: טור, טור, טור.

5. זופט ער מיט א שטרויכעלע:
טריפ, טריפ, טריפ.
כאפט זיך באלד צום פייפעלע:
פיפ, פיפ, פיפ.
שטרויכעלע: טריפ, טריפ, טריפ,
פייפעלע: פיפ, פיפ, פיפ.

6. נאכט שוין. שרייען קראָהעלאך:
קרא, קרא, קרא.
גריסט א פראָש דעם ריטשקעלע:
קווא, קווא, קווא.
קראָהעלאך: קרא, קרא, קרא,
פראשעלאך: קווא, קווא, קווא.

למוסיקה עברית
„Juwal", Verlagsgesellschaft
Berlin NW 7



"יובל„ בית הוצאה
für jüdische Musik,
Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwal (=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim"** („50 Kinderlieder") f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).

„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder"** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Maideh ani" („Dank") und [2]) „Elijahu hanawi" („Elijahu der Prophet"); N 44[3]) „L'qol ra'am" („Gebet im Gewitter") und [4]) „Baqaschah l'moscheh" („Moses"); N 45[5]) „Likrath schabath" („Sabath") und [6]) „B'mozaej schabath" („Am Sabathausgange").

„ 52 ([43]). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil"** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 53 ([44]). — **„Ani hadal"** („Ja, arm bin ich") für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.

„ 5. ENGEL. **„Kaddisch"** des Rabbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.

„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am"** („5 Volkslieder"); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal" („Ja, arm bin ich"); N 13. „Ahawath rajah" („Meiner Freundin Gunst"); N 14. „Schm'a" („Achtung"); N 15 „Hen hu hiftiach li" („Er hot mir fest gelabt") mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap".

„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadèh"** („Feldkinder"), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen: Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh" („Feldkinder"); N 25[2]) „Nigun" („Melodie") u.[3]) „Theid'a klum" („Das Schneiderlein"); N 26[4]) „Ba, ba, chawer" („Komm, komm") und [5]) „Ziz'im" („Blümelein"); N 27[6]) „Schirath geschem" von Tschernichowski („Das Lied vom Brot" von Mani-Leib).

„ 33 ENGEL. **„Hymnon lamschorer"** („Hymnus an den Dichter") zum Bialiks-Jubiläum; van Schneur.

„ 61 ([16]) SKLIAR. **„Jeruscholaim"** („Jerusalem"), Text hebraisch.

„ 50. ENGEL. **„Osso boiker"**; Text hebraisch; (yddisch 51).

„ 65. — **„Tateniu"**; Text hebraisch; (yddisch N 66).

„ 48. — **„Di Dude"**; Text hebraisch; (yddisch N 49).

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch; mit Klavierbeglеit.)

N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder"** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3

„ 46 ENGEL. Dieselben **„50 Lieder"** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Moideh ani" und [2]) „Elijohu hanowi"; N 48[3]) „Gebet im Gewitter" und [4]) „Moischeh moirosch"; N 49[5]) „Schabos" und [6]) „Schabos ben haschmoschois".

„ 6 ENGEL. **„Koddisch"** des Leiwi-Izchok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe fur mittlere Stimme — N 8; tief — N 10

„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder"** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman" („Ani hadal"), N 19 „Nor noch dir" („Ahawath rajah"), N 20 „Sluschaj", N 21 „Er hot mir zugesogt", mit Violine und Klavier, N 22 „Klip klap"

„ 28 ENGEL. **„Feldkinder"** (s. N 23), Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder", N 30[2]) „Nigun" und [3]) „Tidl dam"; N 31[4]) „Kum, kum, chawer" und [5]) „Blumelach", N 32[6]) „Lid vun Broit"

N 54 ([53]). MILNER. **„In cheder"**; Text yddisch.

„ 55 ([29]). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n"**; Text yddisch.

„ 58 ([30]). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele"**; Text yddisch.

„ 62 ([13]). — **„Eili, eili"**; Text yddisch.

„ 59 ([48]). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbetn"**; Text yddisch.

„ 60 ([49]). — **„Ich bin a Baalagole"**; Text yddisch.

*

II. FÜR KLAVIER

N 63 ([71]). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagalil".

„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln: „ 35. **„Melodie"**; N 36. **„Schirah-chadaschah"** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock"** (jüdisch Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun"**; N 39. **„Oif der chassunoh"** (Hochzeitsmelodie).

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

N 3a. ACHRON. **„Scher"**, (jüdischer Tanz) op. 42.

„ 4. — **„Agadah"** (Märchen), op. 48.

— **„Melodie"**

— **„Tanzimprovisation"**

— **„Wiegenlied"**

„ 56b ([15]) — **„Eli Zion"** (Achron-Zeitlin).

„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun"** (Melodie).

„ 41. — **„Freilachs"** (Tanz)

„ 57 ([20]). LWOW. **„Wolodhl"** (Melodie).

„ 64 ([9]) SSAMINSKY **„Chssidisch"**.

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

N 3b. ACHRON. **„Scher"** (jüdischer Tanz).

„ 56a ([15]). ZEITLIN. **„Eli Zion"**.

*

IN VORBEREITUNG

ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung

AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie"**, für Klavier.

ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama „Hadibuk" von Anski-Bialik (Theater „Habimah"). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.

— **„Feldkinder"**, Kinderlieder. Heft II

— **„Kling-Klang"**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.

— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh"** und **„Omrim jeschnah erez"**

— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN)

— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder"), mit Klavierbegleitung

GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen uber ein Volksthema) Partitur und Stimmen

KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch** der Petrograder Gesellschaft fur judische Musik; 85 NN. Auflage 3

ROSOWSKI. **Wiegenlied N 2**, fur 1 Stimme

— **„Unter di griwnke Beimelach"**, fur 1 Stimme

— **„Baddhon"**, fur Klavier

"יובל„ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובַל

י. ענגעל

„קינדערלידער"

(אויס דער זאמלונג: „50 קינדערלידער")

מיט פיאנאָבאגלייטונג

Nr. 46 (אידיש־רוסיש), העפט I (6 לידער)

Отдельно:

Nr. 47. 1. Утренняя-молитва.
2. Илья-пророк.
Nr. 48. 3. Молитва в грозу.
4. Моисей.
Nr. 49. 5. Свет субботний.
6. В субботу в сумерки.

באזונדער:

Nr. 47. 1. „מוֹדֶה אֲנִי".
2. אֵלִיָהוּ הַנָבִיא.
Nr. 48. 3. דאס געבעט איז געוויטער.
4. „משֶׁה מוֹרָשָׁה".
Nr. 49. 5. שַׁבָּת־ליכט.
6. שַׁבָּת בֵּיין הַשְׁמָשׁוֹת.

Ю. ЭНГЕЛЬ

ДЕТСКИЕ ПЕСНИ

(ИЗ СБОРНИКА „50 ДЕТСКИХ ПЕСЕН")
С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО

NR. 46. ТЕТРАДЬ I (6 ПЕСЕН)

„JUWAL", VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

№ 1.

„מוֹדֶה אֲנִי.“

מוזיק פון י. ענגעל.

„УТРЕННЯЯ МОЛИТВА.“

Музыка Ю. ЭНГЕЛЯ.

„MORGENGEBET.“

Musik von J. ENGEL.

Largo con liberta, religioso.

Canto.

Largo con liberta, religioso.

Piano.

p

p subito

Moi - deh, moi - deh, a - ni l' - fo - ne - cho, Me - lech chai w' - ka - jom.

Бо - же! Царь жи - вый и веч - но - су - щій благода - рю те - бя я.

Sche - he - che - sar - to bi - nisch - mo - ssi, sche - he - che - sar - to

Ты воз - вра - тил мне сно - ва ду - шу Ты воз - вра - тил мне

bi - ni - schmo - ssi b'chem - - - - - - loh...
сно - ва ду - шу Ми - ло - сер - - - - дый...

f

p

ra - boh, Ra - boh e - mu - no - sse - - - - - kho.
Бо - же! ве - ли - ка мо - я ве - - - - - ра.

p *f* *p* *ff* *allarg.*

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ
מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם,
שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה,
רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ.

№ 2.

„אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא.“

מוזיק פון י. ענגעל.

„ИЛИЯ-ПРОРОК.“

Музыка Ю.ЭНГЕЛЯ.

„DER PROPHET ELIJAHU.“

(Deutsch von L.Strauß.)

Musik von J.ENGEL.

Largo, solenne.

Canto.

f

E - li - - jo - hu ha - no - wi

И - лі - я про - рок

Largo, solenne.

Piano.

sitzt oib - n on, in gold un sil - ber on - ge - ton.

стал на ам - вон, сі - я - я зла - том и сре - бром.

nemt dem be - cher in der rech - ter hand, un macht a
Ку - бок он пра - вой ру - кой бе - рет, и бла - го - слов -

bro - choh, i - ber - 'n gan - zn land.
ля - ет край весь и весь на - род.

1. אֵלִיָהוּ הַנָבִיא זיצט אויבן אָן,
אין גאָלד און זילבער אָנגעטאָן,
נעמט דעם בעכער אין דער רעכטער האַנט,
מאכט א בְּרָכָה איבערן גאַנצן לאַנד.

2. נאָך אַזוי הויך, נאָך אַזוי שיין,
כָּל יִשְׂרָאֵל'ס קינדער זאָלן זאָגן: „אָמֵן!"
אָמֵן וְאָמֵן, ס'זאָל זיין וואָר,
מָשִׁיחַ זאָל קומען, קומען הייַנטיגס יאָר.

2. Выше красуйся, кубок святынь,
Весь Израиль дружно молви „аминь!"
Аминь, аминь, близок час светлый тот,
Да прійдет Мессія, придет в этот год!

למוסיקה עברית
„Juwal“, Verlagsgesellschaft
Berlin NW 7



״יובל„ בית הוצאה
für jüdische Musik,
Dorotheenstraße 35

I. FÜR GESANG

A. Hebräisch

(Wo nicht anders angegeben, Text hebräisch und deutsch; mit Klavierbegleitung. Die mit zwei Nummern bezeichneten Werke sind durch die Juwa (=Verlagsgesellschaft von der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik übernommen.)

*N 1. ENGEL. **„50 smiroth l'jladim“** („50 Kinderlieder“) f. Kindergarten, Schule und Familie. Einstimmig. Ohne Klavierbegleitung. Text hebräisch (von Ben-Zion-Gutmann).*

*„ 42. ENGEL. Dieselben **„50 Kinderlieder“** (s. N 1) mit Klavierbegleitung. Heft 1 (6 NN), Text hebr.-deutsch. Daraus einzeln: N 43[1]) „Moideh ani“ („Dank“) und [2]) „Elijahu hanawi“ („Elijahu der Prophet“); N 44[3]) „L'qol ra'am“ („Gebet im Gewitter“) und [4]) „Baqaschah l'moscheh“ („Moses“); N 45[5]) „Likrath schabath“ („Sabath“) und [6]) „B'mozacj schabath“ („Am Sabathausgange“).*

*„ 52 ([43]). SSAMINSKY. **„El jiwne hagalil“** für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.*

*„ 53 ([44]). — **„Ani hadal“** („Ja, arm bin ich“) für 4 Stimmen oder Chor. Ohne Klavierbegleitung. Hebräisch.*

*„ 5. ENGEL. **„Kaddisch“** des Rabbi Leiwi-Izchok Berditschewer für hohe Stimme. Dasselbe für mittlere St. — N 7; tief — N 9.*

*„ 11. ENGEL. **„5 schirej 'am“** („5 Volkslieder“); hebräische Übersetzung von Tschernichowski. Daraus einzeln: N 12. „Ani hadal“ („Ja, arm bin ich“); N 13. „Ahawath rajah“ („Meiner Freundin Gunst“); N 14. „Schm'a“ („Achtung“); N 15. „Hen hu hiftiach li“ („Er hot mir lest gelobt“) mit Violine u. Klav.; N 16. „Klip-klap“.*

*„ 23. ENGEL. **„Jaldej-ssadeh“** („Feldkinder“), 11 Kinderlieder für 1—2 Stimmen; Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 24[1]) „Jaldej-ssadeh“ („Feldkinder“); N 25[2]) „Nigun“ („Melodie“) u. [3]) „Theid'a klum“ („Das Schneiderlein“); N 26[4]) „Ba, ba, chawer“ („Komm, komm“) und [5]) „Ziz'im“ („Blümelein“); N 27[6]) „Schirath geschem“ von Tschernichowski („Das Lied vom Brot“ von Mani-Leib).*

*„ 33. ENGEL. **„Hymnon lamschorer“** („Hymnus an den Dichter“) zum Bialiks-Jubiläum; von Schneur.*

*„ 61 ([15]) SKLIAR. **„Jeruscholaim“** („Jerusalem“), Text hebräisch.*

*„ 50. ENGEL. **„Osso boiker“**; Text hebräisch; (yddisch 51).*

*„ 65. — **„Talenju“**; Text hebraisch; (yddisch N 66).*

*„ 48. — **„Di Dude“**; Text hebraisch; (yddisch N 49).*

B. Yddisch

(Wo nicht anders angegeben, Text yddisch und russisch, mit Klavierbegleit.)

*N 2. ENGEL. **„50 Kinderlieder“** (s. N 1). Text yddisch. Ohne Klavierbegleitung. Auflage 3*

*„ 46. ENGEL. Dieselben **„50 Lieder“** (s. N 2). Mit Klavierbegleitung. Text yddisch-russisch. Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 47[1]) „Moideh ani“ und [2]) „Elijohu hanowi“; N 48[3]) „Gebet im Gewitter“ und [4]) „Moischeh moirosch“; N 49[5]) „Schabos“ und [6]) „Schabos ben haschmoschois“.*

*„ 6. ENGEL. **„Kaddisch“** des Leiwi-Izchok Berditschewer, f. hohe Stimme. Dasselbe fur mittlere Stimme — N 8; tief — N 10.*

*„ 17. ENGEL. **„5 jüdische Volkslieder“** (s. N 11) Heft III. Daraus einzeln: N 18. „Ich, oriman“ („Ani hadal“); N 19. „Nor noch dir“ („Ahawath rajah“); N 20. „Sluschaj“; N 21. „Er hot mir zugesogt“, mit Violine und Klavier; N 22. „Klip-klap“*

*„ 28. ENGEL. **„Feldkinder“** (s. N 23); Heft I (6 NN). Daraus einzeln: N 29[1]) „Feldkinder“; N 30[2]) „Nigun“ und [3]) „Tidl dam“; N 31[4]) „Kum, kum, chawer“ und [5]) „Blimelach“; N 32[6]) „Lid vun Broit“*

*N 54 ([53]). MILNER. **„In cheder“**; Text yddisch.*
*„ 55 ([29]). KOPIT. **„Di Mesinke oisgegeb'n“**; Text yddisch.*
*„ 58 ([30]). SCHALIT. **„Lied vun a Feigele“**; Text yddisch.*
*„ 62 ([13]). — **„Eili, eili“**; Text yddisch.*
*„ 59 ([48]). ROSOWSKI. **„Lo mir sich iberbeln“**; Text yddisch.*
*„ 60 ([49]). — **„Ich bin a Baalagole“**; Text yddisch.*

*

II. FÜR KLAVIER

*N 63 ([71]). ACHRON. **Symphonische Variationen und Sonata** über Volksthema „El jiwne Hagolil“.*

*„ 34. ENGEL. **5 Klavierstücke** in einem Heft. Daraus einzeln: „ 35. **„Melodie“**; N 36. **„Schirah-chadaschah“** (Palestinensisches Tanzlied); N 37. **„Zock“** (jüdisch. Tanz); N 38. **„Main Tat'ns nigun“**; N 39. **„Oif der chassunoh“** (Hochzeitsmelodie).*

*

III. FÜR VIOLINE UND KLAVIER

*N 3a. ACHRON. **„Scher“** (jüdischer Tanz) op. 42.*
*„ 4. — **„Agadah“** (Märchen), op. 48.*
*— **„Melodie“**.*
*— **„Tanzimprovisation“**.*
*— **„Wiegenlied“**.*
*„ 56b ([45]) — **„Eli Zion“** (Achron-Zeitlin).*
*„ 40. ENGEL. **„Chabader nigun“** (Melodie).*
*„ 41. — **„Freilachs“** (Tanz).*
*„ 57 ([20]). LIWOW. **„Wolodtl“** (Melodie). Konzertbearb. v. J. ACHRON.*
*„ 64 ([9]). SSAMINSKY. **„Chssidisch“**.*

*

IV. FÜR CELLO UND KLAVIER

*N 3b. ACHRON. **„Scher“** (jüdischer Tanz).*
*„ 56a ([45]). ZEITLIN. **„Eli Zion“**.*

*

IN VORBEREITUNG

*ACHRON. **2 Volkslieder**, für 1 Stimme mit Klavierbegleitung.*
*AISBERG. **„Jüdische Rhapsodie“**, für Klavier.*
*ENGEL. **Suite für 7 (oder 6) Instrumente**, aus der Musik zum Drama **„Hadibuk“** von Anski-Bialik (Theater „Habimah“). Partitur und Stimmen. Auch für Klavier zu 4 Händen.*
*— **„Feldkinder“**, Kinderlieder. Heft II.*
*— **„Kling-Klang“**. Neue Kinderlieder; zwei Hefte.*
*— **2 Lieder** (Tschernichowsky): **„Wajhi wijschurun melekh“** und **„Omrim. jeschnah erez“**.*
*— **Volkslieder**, Heft I (5 NN), II (5 NN), IV (5 NN).*
*— **Kinderlieder** (aus der Sammlung „50 Kinderlieder“), mit Klavierbegleitung.*
*GNESSIN. **Streichquartett** (Variationen über ein Volksthema). Partitur und Stimmen.*
*KISSELHOF (ZITOMIRSKY, LWOW). **Liedersammelbuch** der Petrograder Gesellschaft für jüdische Musik; 85 NN. Auflage 3.*
*ROSOWSKI. **Wiegenlied N 2**, fur 1 Stimme*
*— **„Unter di grininke Beimelach“**, für 1 Stimme.*
*— **„Badchon“**, fur Klavier.*

״יובל„ פארלאגסגעזעלשאפט פאר אידישע מוזיק.

פארלאג יובל

י. ענגעל

„קינדערלידער"

(אויס דער זאמלונג: „50 קינדערלידער")

מיט פיאנאָבאגלייטונג

Nr. 46 (אידיש־רוסיש), העפט I (6 לידער)

Отдельно:

Nr. 47. 1. Утренняя-молитва.
2. Илья-пророк.
Nr. 48. 3. Молитва в грозу.
4. Моисей.
Nr. 49. 5. Свет субботний.
6. В субботу в сумерки.

באזונדער:

Nr. 47. 1. „מוֹדֶה אֲנִי".
2. אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא.
Nr. 48. 3. דאס געבעט איו געוויטער.
4. „מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה".
Nr. 49. 5. שַׁבָּת־ליכט.
6. שַׁבָּת בֵּיין הַשְּׁמָשׁוֹת.

Ю. ЭНГЕЛЬ

ДЕТСКИЕ ПЕСНИ

(ИЗ СБОРНИКА „50 ДЕТСКИХ ПЕСЕН")
С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО

NR. 46. ТЕТРАДЬ I (6 ПЕСЕН)

„JUWAL", VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

№3.

„דאס געבעט אין געוויטער."

(רייזין).

מוזיק פון י. ענגעל.

„МОЛИТВА В БУРЮ."

Слова Рейзина. Муз. Ю. ЭНГЕЛЯ.

„לקול רַעַם."

(עברית מֵאת בן־ציון).

„GEBET."

(Deutsch von S. Rosenblum.)

Musik von J. ENGEL.

Allegro.

Piano.

Es hert sich der du - ner vun wai - tn, [Pause nor far dem 1en Kuplett] Es blendt in di oi - gn der blitz, [Pause nor

Все я - ростней гро - ма рас - ка - ты, [Пауза только в 1м куплете] И мол - ні - и яр - че ог - ни, [Пауза только

Poco Adagio.

far dem 1en Kuplett] O Got, hob rach-mo - nus, di or - me vun bei-sn ge-wit-ter ba - schitzt! 2. Di

в 1м куплете] О, Бо - - же, по - ми - луй! не-счастных от злой не-по-го-ды хра - ни! 2. Всех

f *p* *attacca*

1. עס הערט זיך דער דונער פון ווייַטן,
עס בלענדט אין די אויגן דער בליץ;
אָ, גאָט, האָב רַחמָנות, די אָרמע
פון בייזן געוויטער באשיץ!

2. וואָס אַרבייטן איצט אויף די פעלדער,
געפינען זיך ווייַט פון דער היים
און האָבן קייַן אָרט, וואו זיך שיצען,
קייַן שייַער, קייַן דעכל, קייַן בוים,
אָ, גאָט, האָב רַחמָנות, די אָרמע
פון בייזן געוויטער באַשיץ!

3. וואָס שטעהען אין מאַרק מיט די קוישן
מיט עפל, מיט גרינס און מיט ברויט,
און אַלע, וואָס זייַנען איצט דרויסן,
וואָס ס'טרייַבט זיי דער הונגער און נויט,
אָ, גאָט, האָב רַחמָנות א. אַז. וו.

4. און אלע, וואָס זייַנען פאַרוואָגלט
און האָבן קייַן ווינקעלע ניט־
די אַלע פון בייזן געוויטער
באַשירם זיי, גאָט, און באַהיט.
אָ, גאָט, האָב רַחמָנות א. אַז. וו.

2. Всех тех, кто работает в поле,
Вдали от родного угла,
Кто холод и бурю встречает
Без крова, без стен, без тепла,
О Боже, помилуй! *etc.*

3. Всех тех, кто к лоткам и лавченкам
Прикован день целый с утра;
И всех, кого из дома гонит
Забота, работа, нужда,—
О Боже, помилуй! *etc.*

4. И всех, кто во тьме заблудился
На жизненной трудной тропе,
Кто бродит в тоске, одинокій,
С мольбою взывая к Тебе,
О Боже, помилуй! *etc.*

№4.

„מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה."

(פאלקסליד.)

„בַּקָּשָׁה לְמֹשֶׁה."

(עברית מאת בן־ציון.)

מוזיק פון י. ענגעל.

„МОЙСЕЙ ПРОРОК."

Музыка Ю. ЭНГЕЛЯ.

„MOSES DU, MOSES."

(Deutsch von L. Strauß.)

Musik von J. ENGEL.

Lento.

Canto.

Moi - sche Moi ro-schohoif je - ner welt, warf mir a-rop a se-ke-le geld. 2. Zu

Мой - сей, Мой - сей, про-рок свя- той! брось мне с не-бес ме-шочек с деньгой. 2. За-

Piano.

1.-4. 5.

1. מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה אויף יענער וועלט,
ווארף מיר אַראָפּ אַ זעקעלע געלט!

2. צו וואָס טויג דיר אַ זעקעלע געלט?
צו קויפן א פערד און א וועגעלע!

3. צו וואָס טויג דיר א פערד און א וועגעלע?
שטיינדעלאַך צו פירן.

4. צו וואָס טויג דיר שטיינדעלאַך?
אויפצומויערן אַ בֵּית־הַמִקְדָשל.

5. צו וואָס טויג דיר אַ בֵּית־הַמִקְדָשל?
אַרײַנצוטרעטן און גאָט צו בעטן.

2. Зачем тебе мешочек с деньгой?
- Купить коня и повозочку

3. Зачем тебе тот конь и повозочка?
- Камешки возить.

4. Зачем тебе те камешки?
- Построить боженькин дом

5. Зачем тебе тот боженьки дом?
- Ходить Богу молиться

פאַרלאַג יובַל

י. ענגעל

„קינדערלידער“

(אויס דער זאמלונג: „50 קינדערלידער“)

מיט פיאנאָבאגלייטונג

Nr. 46 (אידיש־רוסיש), העפט I (6 לידער)

Отдельно:		באזונדער:	
Nr. 47.	1. Утренняя-молитва.	„מוֹדֶה אֲנִי“. 1.	Nr. 47.
	2. Илья-пророк.	אֵלִיָהוּ הַנָבִיא. 2.	
Nr. 48.	3. Молитва в грозу.	דאס געבעט איו געוויטער. 3.	Nr. 48.
	4. Моисей.	„מֹשֶה מוֹרָשה“. 4.	
Nr. 49.	5. Свет субботний.	שַבָּת-ליכט. 5.	Nr. 49.
	6. В субботу в сумерки.	שַבָּת בֵּיין הַשְמָשות. 6.	

Ю. ЭНГЕЛЬ

ДЕТСКИЕ ПЕСНИ

(ИЗ СБОРНИКА „50 ДЕТСКИХ ПЕСЕН“)

С СОПРОВОЖДЕНИЕМ ФОРТЕПИАНО

NR. 46. ТЕТРАДЬ I (6 ПЕСЕН)

„JUWAL“, VERLAGSGESELLSCHAFT FÜR JÜDISCHE MUSIK
BERLIN NW 7, DOROTHEENSTRASSE 35.

№ 5.

„לִקְרַאת שַׁבָּת.“
(עברית מאת בן־ציון.)

„שַׁבָּת־ליכט.“

מוזיק פון י. ענגעל.

„СУББОТА.“
Музыка Ю. ЭНГЕЛЯ.

„SABBATHLICHTER.“
(Deutsch von S. Rosenblum.)
Musik von J. ENGEL.

Allegro.

Piano.

f

p

Scha - bos - licht un scha - bos - lom - pn, o wi siss is
О, как сла - док, как от - ра - ден свеч суб - бот - них

ai - er schain. Scha - bos, o scha - bos, o hei - li - ker
ти - хій свет, Суб - бо - та, суб - бо - та, свя - та я суб -

scha - bos! Wie viel brengt ir treist dem ji - dn, in sain e - lend,
бо - та! Он заб - вень - е нам при но - сит от пе - ча - лей

in sain pain. Scha - bos, o scha - bos, o hei - li - ker scha - bos.
и от бед Суб - бо - та, суб - бо - та, свя - та - я суб - бо - та!

1. שַׁבָּת־ליכט און שַׁבָּת־לאָמפּן,
אָ, ווי זיס איז אַייער שיַין!
שַׁבָּת, אָ, שַׁבָּת, אָ, הייליגער שַׁבָּת!
וויפיל ברענגט איר טרייסט דעם אידן
אין זיין עלענד, אין זיַין פּיַין!
שבת אָ, שבת, אָ הייליגער שבת!

2. קומט צו אונז דער שבת־קודש,
ווי עס ווערן ליכט געבענשט.
שבת, אָ, שבת, אָ, הייליגער שבת!
באַלד אַנטלויפט די מָרָה שחורָה,
און מע ווערט אַ נייַער מענש!
שבת, אָ, שבת, אָ, הייליגער שבת!

Прочь отходят все заботы,
В сердце радость и покой
Суббота, суббота...

2. Вместе с светом тем Израиль
Обновляется душой
Суббота, суббота, святая суббота!

„בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּת.“ Nº 6. „שַׁבָּת בֵּין הַשְּׁמָשׁוֹת.“

(עברית מאת בן־ציון.) מוזיק פון י. ענגעל. (אדלער.)

„AM SABBATHAUSGANG.“

(Deutsch von S.Rosenblum.)

Musik von J. ENGEL.

„ПРОЩАНИЕ С СУББОТОЙ.“

Слова Адлера. Муз. Ю. ЭНГЕЛЯ.

Adagio. Canto. Piano.

sempre *p*

Er geiht schoin a-wek sich, der hei-li-ker scha-bos; in sti-bl wert fin-ster, in sti-bl wert stil. Es scheptschet di ma-me: „Ach, Gott vun Aw-ro-hom!“ Sie scheptschet di tfi-loh mit harz un ge-fil.

И вот уж уходит свя-та-я суб-бо-та! Все в до-ме при-мол-кло, все ти-хо, тем-но. Лишь ма-ма чуть шепчет: „О, Бог Ав-ра-а-ма!“ И шо-пот мо-лит-вы зву-чит так те-пло.

mf *pp* CODA.

1. ער געהט שוין אוועק זיך,
דער הייליגער שַבָּת;
אין שטיבל ווערט פינסטער,
אין שטיבל ווערט שטיל.
עס שעפטשעט די מאמע:
„אך, גאָט פון אברהם“־
זי שעפטשעט די תפילה
מיט הארץ און געפיהל.

2. „אַך, גאָט פון אַברהם,
פון יצחק, פון יעקב!
פאַרנעם דאָך מיַין תפילה
אין הימעלס געצעלט.
און שיק מיר פרנסה,
און דיכט אויף מיַין מזל,
און ליכטיג זאָל ווערן
מיַין פינסטערע וועג.

2. „О, Бог Авраама,
Исака и Якова!
С высот поднебесных
Моленью внемли.

Дай хлеб мне насущный,
Дай капельку счастья,
Чтоб стал чуть светлее
Мой путь на земли.“